

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult: Tutlayt d yidles n Tmaziyt

Tafurekt: Tutlayt d tsekla

Tuzzigt: Tasekla s Usenfali n Tmaziyt

Asentel

**Amedyaz Si Muḥend u Mḥend d tudert-is deg udlis: « LES
POÈMES DE SI MOHAND » n Mulud FERËUN.**

Syur :

ABBAS Sonia

BACHIR Lila

Imendad n mass :

BALA Sadek

Inesyuma

BALA Sadek Anemhal

CHIKHI MokraneAselway

AJAOUT Rachid.....Amekyad

Aseggas asdawan:

2021 /2022

Asenmer:

- Deg tazwara ad snemra-y mass BALA Sadek i d-ay yefkan akud, d wazal amuqran i yixeddim-ntey, yella-d ilmendad-ntey deg tazwara almi d taggara n tezrawt-a, ama s tamiwin ney d iwelihen id ay-d-ittak yal tikelt.
- Tanemmirt tameqqrant i yimawlan-ntey ezizen id yellan dima yer yidisan-ntey ama s dɛawi n lxir ney s tedrimt, ur ay-ğğin ara deg wasmi i nebda almi nekfa amahil-agi-ntey.
- Tanemmirt tameqqrant i yiselmaden n tmaziyt akk d wid yeqadcen fela-s.
- Tanemmirt tammeqqrant i yinesyuma id ay-yefkan cwiṭ deg lweqt-nsen iwakken ad walin leqdic-ntey.

Abuddu:

- Ad buddey anadi-ya i (dada d nana) d (baba d yemma) ezizen fell-i atas llan yid-i fkan-iyi afus n tallelt deg yal tamsalt deg tuddert-iw saramey-asen tuyzi laemer.

- Ad t-buddey i lejdud-iw ad fell-asen talwit d rahma saramey amer llan ass-a.
- I wayetma: dada Nurdin d tmeṭṭut-is Racida d warraw-nsen Muḥand d Dilan.

Massi d tmeṭṭut-is Lidya d yelli-tsen Fazia.

- I yesetma: Warda d wargaz-is Bilal d mmi-tsen Missibsa.

Faḍma d wargaz-is Nassim d yelli-tsen Milina Farida.

- I laemum-iw d twaculin-nsen d nana Menun.
- I εami Yussef d twacult-is.
- I xwali akken ma llan.
- I timdukal-iw ezizen : QURTAε Tinhinan , ĞARRAḤI Silya , εEBBAS Amel , εAMMURI Tawes , ḤADDUC Zineb , MEZYAN Sunia , I yelli-s εami ezizen εEBBAS Kenza d warraw-is Mumuḥ d Yani d Salem d Mayas
- I wargaz-iw Racim d twacult-is.

SUNIA

Abuddu:

Ad buddey anadi-a i:

- Baba ezizen ad fell-as yaefu rebbi.
- Yemma tæzizt i yellan yid-i dima deg yal tikli-iw.
- Yesetma: Dalila, Feṭṭa, Nura.
- Gma awḥid Yaæqub.
- Imdukal d temdukal: Yaḥya, Yacine, Dihya akked Nassima.

LILA

Agbur

Asenmmer

Abuddu

Tazwert tamatut8

I-Ixef n tezri d tesnarrayt

1- Tizri

Tazwert10

Aḥric amenzu : Tameddurmant.....10

1- Tabadut n tmeddurmant.....10

2- Amezruy n tmeddurmant12

3- Iferdissen n tmeddurmant13

Aḥric wis sin: tarrayt n tesleḡt14

Tizri n unamek14

2- Tasnarrayt

1- Asissen n usentel16

2- Timental i ay yeḡḡan ad nefren asentel-a16

3- Iswi n tezrawt16

4- Awal yef udlis « *LES POEMES DE SI MOHAND* » d bab-is Mulud FERĒUN.17

5- Awal yef Mulud FERĒUN.....18

Taggrayt19

Ixef wis sin: Tudert n Si Muḥ Umḥand

1- Talalit-is.....22

2- Ahuddu n twacult-is23

3- Lmut-is	24
4- Idlisen i d-immeslayen yef Si Muḥ Umḥand d tmedyazt-is.....	24

Ixef wis krad: Tasleḍt n isefra

Tazwart	28
1-Tasleḍ n wakud ilmend n snat talliyin iyef id-yettmeslay umedyaz.....	28
2-Imqimen d yewsilen id-yeskanayen udem amezwaru	29
3-Asegzi n isefra n Si Muḥend Umḥend ilmend n tarrayt n tezri n unamek.....	34
Taggrayt tamatut	82
Idlisen d imagraden	84
Tijenṭaḍ	87
Amawal	88
Agzul	90
Awalen isura	90

Tazwart tamatut

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Anadi-a d win yellan yef umedyaz *Si Muḥ Umḥand*, anwa ur t-nessin, imi isefra-s d ajlal n tmusni. Ad d-naf atas n wid yerran lwelha-nsen yer tmedyazt-is, rran-as azal i wayen d-yeḡḡa d tasekla.

Ihi anadi-ntey d win yerzan tudert n *Si Muḥ Umḥand*, ara ad nekkes deg yisefra-s. yellan deg udlis yura *Mulud FERĒUN «LES POÈMES DE SI MOHAND»*, nufa-d dakken sumata deg wammud-is akk yesseqdac imeqqimen d yimataren udmawanen yer wudem amezwaru, win yettmeslayen, (nekk, nekkni), ihi da iban-ay-d dakken amedyaz yettmeslay-d yef yiman-is kan, yefka azal i wayen akk yeddar deg tallit-is. Deg tesleḏt-a nebya ad d-nzer amek id-tettban tudert n Si Muḥ Umḥand deg wammud n tmedyazt-is.

Tusayey-d tiki iwakken ad d-nefren asentel-a ara yebnun tazrawt-nney. Şşenf-agi n tmedyazt yuklal ad nar lwelha-ntey yur-s, acku deg-s ad negzu timsal n dunnit, sumata am wakken id yenna *TODOROV*: “tasekla tettak-d tugna n tmetti”, ihi mebla ccek yal aqeddic aseklan yesea assay d umeskar-is. Imi ammud-is d win ideg ara naf atas n unamek d lemɛani.

I tesleḏt n isefra neddem kra tektiwin seg tezri n unamek n *Jean Claude Coquet*. Tizri-ya yuy lḥal neyra kra yakan fell-as deg useggas wis kraḍ turagt.

Tazrawt-ntey tebḍa yef kraḍ n yixfawen. Ixef amenzu d ixef n tezri newwid awal yef tmeddurmant, akked tesnarrayt. Ixef wis sin d ixef tuddert n Si Muḥ Umḥand. Ixef wis kraḍ d ixef n tesleḏt n yisefra.

Ixef amezwaru n tezri d tesnarrayt

Ixef n tezri d tesnarrayt

Tazwert

Imi tazrawt-ntey d tasleđt n tmeddurt n *Si Muḥ Umḥand* deg isefra-s i yura *Mulud FERĒUN « Les poems de Si Mohand »*, ihi deg uḥric-a amenzu ad d-nemeslay yef yiferdisen n tesnarrayt, ad d-nawi awel yef ussisen n usentel, timental i ay-yeğġan ad nefren asentel-a, akked d yiswi agejdan uyur d- nessawed yer taggara n tezrawt-ntey, dayen ad nebder kra n tektiwin yef *Si Muḥ Umḥand d tmedyazt-is*.

Tizri

Tazwert

Deg uḥric-a n tezri, ad nemeslay yef tmeddurmant, tabadut-is d umezruy-ines d iferdisen-is. Ad d-nemmeslay dayen yef tarrayt n tezri n unamek ara nessexdem iwakken ad nessiwed ad d-negzu assay yellan gar tmedyazt d tudert n umedyaz-a Si Muḥ Umḥand.

Aḥric amenzu: Tameddurmant

1-Tabadut n tmeddurmant

Tameddurt: d asissen n tudert n kra n umdan.

Gar wid d-yemmeslayan yef tmeddurmant ad naf Philippe LEJEUNE, Paul

RICOEUR yemmeslay-d fell-as deg udlis-ines iwumi yefka azwel

“*Autobiographie intellectuelle*”. Ta tabadut-is id-nebder deg tezrawt-a. Tessdukkel-d akk tikiwin yerzan tameddurmant yenna-d: tameddurmant d tudert d tasekla d tuyalin yer deffir, d hekku n wayen yebya ad d-yini seg tudert.

Tameddurmant: d tillist yellan ger umyaru d win i d-iḥekkun deg uḍris, amyaru d win i d-iḥekkun myeqraben almi qrib ad d-astiniđ d yiwen.

Ixef n tezri d tesnarrayt

Ilmend Paul RICOEUR yenna-d: «Tameddurmant di tazwara ad d-nini d ullis n tudert am yal aqeddic amellasan d ufrin yef waya yewwi-d ad yili yezleg.

Tameddurmant d aqeddic aseklan yef aya tress yef unkaz inefeen tikwal, tikwal yettdurrun, gar tmuɣli n igi n uyanib n usigez d teɣsert akyas n tudert, ankaz-a iferreh tasyunt tameddurmant. Tameddurmant, ar taggara tress yef tmagit, ihi agdal n tsurfit gar uwadem agejdan n wullis ad yili d netta yakan akked win id yettalsen win id yennan "nekk" arnu yura ɣer wudem amenzu asuf ».¹

Deg tsekla tanimant, tameddurmant tettef amkan aneglam amsizir-ines imucaen mliḥ d Philippe LEJEUNE. Deg yiwet gar inekcumen-ines yesbadutt-id aka: «anect am talya taseklant, tameddurmant d agdal n turda d tigi ametti "nekk" id-yesebganen i yimeɣri warisem mačči d asnulfu n tsugna mi d amsiman ilaw, i yeseknen s yisem-is, yezmer ad d-yini ktar tidett».²

Ilmend n Philippe LEJEUNE yenna-d: «deg tazwara, tameddurmant teqqen ɣer tussna n yinedruyen i yeddren deg wallay, analas yettuɣal izerrew ayen i yesɛedda, maca s tmuɣli-s ɣer wayen akken ur yenwi ara ad t-yesɛeddi, ihi daymi iḥemmel ad

¹ _ Paul Ricoeur, *Reflexion faite autobiographie intellectuelle*, éd ESPRIT, 85 Paris, page 11 « Une autobiographie est d'abord le récit d'une vie ; comme toute l'oeuvre narrative elle est sélective et, a ce titre, inévitablement biaisée. Une autobiographie est, en outre, au sens précis, une oeuvre littéraire ; à ce titre, elle repose sur l'écart tantôt bénéfique, tantôt nuisible, entre le point de vue rétrospectif de l'act d'écrire, d'insecirer le vécu, et le déroulement quotidien de la vie ; cet écart distingue l'autobiographie du journal. Une autobiographie, enfin, repose sur l'identité, et donc l'absence de disrance entre le personnage principal du récit qui est soi-même et le narrateur qui dit je et écrit à la première personne du singulier»

² _BALA, Sadeq, traduction d'une« écriture sur soi » du français au berbère cas de l'oeuvre de Fadhma Ait Mansour Amrouche, *Histoire de ma vie, Mémoire de magister en langue et culture amazighes*, Université de Béjaia, 2000/2001. Page 33/34 : de toute la littérature personnelle, l'autobiographie occupe une place privilégiée. Son théoricien le plus célèbre est Philippe Lejeune Dans une de ses interventions, il l'a définie comme ceci « autant qu'une forme littéraire, l'autobiographie est sans doute un acte social . Le« je » qui s'adresse au lecteur inconnu n'est pas une créature de fiction, mais un individu reel, qui signe de son non, s'engage à dire plus au moins la vérité ».

Ixef n tezri d tesnarrayt

yeg tamiwin i wayen yesædda, mačči anagar i usebgen n inecfuyen i mazal ddren deg wallay-is ney mazal tkemmilen, maca iwakken ad yessexdem allay-is yef ccawat i as-d-yeqqimen yas æddan fell-asen waṭas n yiseggasen.... »³

2- Amezruy n tmeddurmant

Llan kra n yimuzzag n tayult-a, ttwalin Saint Augustin d amenzu i d-ineğren abrid n tmeddurmant, imi deg uqeddic-is aseklan iwumi isemma “*Les confession*”, i d-ibanen deg tasut tis 5. Netta d ameskar amasihi, deg uqeddic-is aseklan yef wullis n tmeddurmant, yemla-d akk amek tennerna tudert-is seg wasmi mezzi almi d lawan n tira-s, yerna yules-d deg-s yef wayen it-yeğğan ad yekcem deg tesreḍt tamasihit, yesken-d akk ayen yedder deg tilawt.⁴

Dehren-d dayan yiḍrisen-nniḍen imezwura s tewsit-a n tmeddurmant d imasihiyin i asen-yefkan talalit. Syin yer-s deg tasut tis XVI (17) i d-banen yiḍrisen-nniḍen imaynuten imenza yef tmeddurmant, gar-asen ad d-nebder: «*Les Confessions*» n Jean-Jacques Rousseau. Aḍris-a ad naf deg-s aselmed d amerkanti n tulmisin tigejdanin yef usenfar n tmeddurmant n Rousseau, yettales-d tudert-is, d yiberdan i d-yedfer deg umecwar-is n tidet. Iswi n temhelt-a id-yexdem ROUSSEAU d tigzi n unamek n tudert akked usunfu (s'acquitté) seg tama n wuguren-is.

³ _ Gusdorf, George, *les écritures du moi : lignes de vie*, Odil Jacob.1991, page 11. «selon Philippe Lejeune : « *L'autobiographie comporte d'abord une très empirique phénoménologie de la mémoire. Le narrateur redécouvre son passé, mais à travers le fonctionnement imprévisible de la mémoire, donc il se plait à noter les jeux : non seulement l'évidence des souvenirs qui persistent...mais le caractère mystérieux de résurgence d'un souvenir après les années d'oubli* ».

⁴ _ Larissa-Daiana LUICA, *Ecriture autobiographique et pseudo-autobiographique dans l'œuvre de Driss Chraïbi*, thèse de Doctorat en littératures française francophones et comparée, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, 2013, page 20, « *Il y a certains spécialistes qui considèrent Saint Augustin comme étant le premier véritable autobiographe, dans ses Confessions, parues au Ve siècle. L'auteur chrétien dresse dans son ouvrage un véritable récit autobiographique, où il présente son évolution spirituelle et l'histoire de sa conversion au christianisme...* »

Ixef n tezri d tesnarrayt

Tawsit n tmeddurmant «autobiographie» tettqellid isekkilen n wawal-a, tettneri s tilin n taggayt tanesbayurt i yettruḥun am tyuga d umdan. Iḍrisen-a n tewsit n tmeddurmant akked tewsatinniden i tent-iqerben, ssawaḍent iwakken ad nfuḍent deg yal tama deg Lurup.

-Deg tasut tis XX, iḍrisen n tmeddurmant akk I yettwasnen deg tallit-nni d:

- «Si le grain ne meurt» n André Gide 1926.

- «La règle de jeu» Michel Zelis, 4 volume 1948-1976.

- «Les mots» n Jean-Paul Sartre 1964.⁵

3-Iferdissen n tmeddurmant

Ayen id yettbanen aṭas deg tmeddurmant d tin anda ara naf analas yesselḥuy tidyanin-is yer wudem amezwaru n tjerrumt, isem n uwadem agejdan analas d yiwən akked yisem yellan yef udlis-is n tmeddurmant

Akken d-yenna **Philippe Lejeune**: «iwakken ad tili tmeddurmant yessefk ad tili tnekkit n umeskar, analas d awadem agejdan d yiwet ».

Alas ameddurman ad d-naf icud yer wudem wis kraḍ “netta” imi ijemea-d akk timsal n waṣṣaḍ i ihedren s yisem-is n ṣṣaḥ, da ara d-yili wugur n tugnan n uwadem agejdan s useqdec n umeqqim « netta », maca aya iwakken kan ad yessexdem umeskar inaw amesyan .⁶

Ma nemmeslay-d dayen yef wayen i icudden yer useqdec n wudem wis sin «kečč», (win iwumi nettmeslay) deg wullis ameddurman. Ad d-nini yezmer aḥal yettwaseqdec umeqqim-a iwakken ameskar ad yerr imeyri ney amseflid ad

⁵ _ <http://www.clg-monet-magny.ac-versailles.fr/IMG/pdf/Autobiographie.pdf>.

⁶ _Jean Starobinski, le style de l'autobiographie, éd Poétique, 03 Paris, 1970, page 260 « *La narration autobiographie à la troisième personne cumule et comptabilise la somme des événements à la gloire du héros qui renonce à parler en son nom propre. Les intérêts de la personnalité sont ici confiés au il, qui opère une solodification par l'objectivité* ».

Ixef n tezri d tesnarrayt

yettħulfu s wayen d-yeqqar, ad yezzar am wakken yef-s id-yettmeslay, rnu yer-s ameqqim-a yesea dayen azal-is deg yimediyaten.⁷

Aħric wis sin: Tarrayt n tesledt

Tizri n unamek

Iswi tussna n tudert n Si Muħ Umħand d unamek-is yef waya newwi-d kra tiktiwin i neyra yakan deg tezri n tsekla d tsimyutikt.

Anamek yeqqen yer wayen umi qqaren asentel (sujet), asentel deg-s id-yetteffey unamek. Anecta ad d-naf akken i d-tenna Magdalena NOWOTNA: «asentel d ul n unamek, d amkan n tmeskawt»⁸...

Asentel dacu i t-id-yessegzayen?

Nezmer dayen ad d-nessin asentel s tefras-ines ibeyen-itt-id Jean Claude COQUET deg udlis-is «amasay d udem agejdan n unnar n tezri n unamek, yesbadu-d s timmad-is s umađal n usdukkel n tefras »⁹ tamusni, tazmert, lebyi, aħtettem .

Ma newwi-d awel yef usentel Jean Claude COQUET yeqqar-d dakken: «asentel d win i yesseddayen tilufa-s s timad-is, ma yella d win yef acu id yettwaħtettem kra d wer asentel isruħ tilelli-s ».¹⁰

⁷ _ Larissa-Daiana LUICA, *Écriture autobiographique et pseudo-autobiographique dans l'œuvre de Driss Chraïbi*, thèse de Doctorat en littératures française francophones et comparée, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, 2013, Page 28. « Une narration à la deuxième personne limite cette possibilité, soit parce qu'elle serait vue comme un dialogue avec soi même ou un quasi-monologue intérieur, soit parce que le lecteur pourrait s'identifier à ce «tu» et ce type d'adresse semblerait trop fort et brutal pour donner un exemple».

⁸ _ Magdalena Nowotna, op, cit, p 7 « le sujet et le foyer de sens et le lieu de ses manifestation »

⁹ _ J, C Coquet, op, cit, p 149 « l'actant, pièce maitresse du théâtre sémiotique, est défini lui-même par son mode de jonction modal »

¹⁰ _ Jean Claude COQUET, op, cit, p 41 « le sujet a la maîtrise de son acte [...] le no- sujet n'est que l'agent d'une fonction ».

Ixef n tezri d tesnarrayt

Asentel tumast-ines tettban-d ɛla ɥsab n umkan deg wacu yella, amek i d-yettmeslay, iwacu i manhu.

Yezmer ad d-ibeddel, yezmer ad yeqqal deg tmeslayt-is, yezmer ad yettu, yezmer ad ten-tyar deg leaqel-is akken i d tenna NOWOTNA: “asentel i yellan s unamek n tezri n unamek, d tulumist anda temyaɛqalen inumak d wunuyen-nsen”.¹¹

Tizri n unamek tesɛa kraɗ n tewsatn n yisental, i yef id d-yemmeslay J.C Coquet akken id tenna Magdalena NOWOTNA deg udlis-is “le sujet, son lieu, son temp «deg tezri n unamek n J, C Coquet nesɛa tayessa amsagan deffir amasay amezwaru amasay wis sin amasay wis kraɗ »”¹²

Amasay amezwaru: deg-s asentel d war asentel.

Amasay wis sin: deg-s tiyawsiwin n dunnit.

Amasay wis kraɗ: ayen id yettwaɥetmen yef usentel seg barra, ney seg zdaxel.

Ma newwi-d awel yef usentel Jean Claude COQUET yeqqar-d dakken: «asentel d win i yeseddayen tilufa-s s timad-is, ma yella d win yef wacu id yettwaɥetmen kra d wer asentel isruɥ tilelli-s ».¹³

Akken id tenna Sabiha Boukhellouf deg tezrawt-ines n duktura dakken « amassay nezmer ad t-nessin s lxedma-ines, deg tegnit am ta; nezmer ad t-id nesbadu s sin n yiseyra tamusni d tezmert» Asentel ilem d win ur nesei ara kra n wahil.¹⁴

¹¹ _ Magdalena, NOWOTNA, p.27, Le sujet et son identité dans le discours littéraire polonais contemporain, institute d'études salves, paris, 1993.

¹² _ Magdalena Nowotna, op, cit, p4 « dans la la théorie s sémiotique de J, C Coquet, nous avons la structure actantielle suivante: prime actant (sujet) second actant (les objet du monde, le monde extérieure) et tiers actant qui peut être transcendant»

¹³ _ 5 J, C Coquet, op, cit, p 41 « le sujet a la maitrise de son acte [...] le no- sujet n'est que l'agent d'une fonction. »

¹⁴ _Sabiha boukhelouf op, cit, p13 «l'actant peut etre assimilé à sa fonction. Dans ce cas est défini par deux prédicats le savoir et le pouvoir ».

Ixef n tezri d tesnarrayt

Akken id yenna J. C.Coquet: «talya n tezri n unamek d afraz timeskiwin tisanamakin i imesel inaw ametti d yinaw amsiman ». ¹⁵

Tasnarrayt

1- Asissen n usentel

Tazrawt-a d tin yerzan tameddurt n Si Muḥ Umḥand, yellan deg udlis i yura *Mulud FERĔUN*, Yefka-yas azwel «*Les poèmes de Si Mohand*». I d-yeffyen deg useggas n 1960.

2- Timental i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-a

Ayen yellan akk di ddunnit yes3a sseba, ulac ayen ara yeḍrun mebla sebba, ihi ula d afran-ntey yes3a sebba gar wayen iy yeḡḡan n faren-it

- Nefka azal i tmedyazt n Si Muḥ Umḥand, imi anyer isefra-s netḥulfu s wayen iεac d ubeddel id yellan deg tmeddurt-is.

- Nebya ad nessin Si Muḥ Umḥand.

- Aṭas i d-yemmeslayen fella-s.

- Nebya ad d nissin isefra-s.

- Nekkni naḥsa tudert-is d amdan d tudert-is d amedyaz temgared.

- Nebya ad naεqel tudert-is deg yisefra-s.

3 - Iswi n tezrawt

Yal tazrawt yur-s iswi, ihi s laqdic-a ara ad d-nawed yer yiswi-a:

- Tuddert n Si Muḥ Umḥand, d tyawsiwin yegten, ney i d-yettuyalen deg yisefra-s, d wayen i ten-yesdukklen.

¹⁵ _ J. C. Coquet «*l'objet de la sémiotique est d'expliciter les structures signifiantes qui modèlent le discours social et le discours individuel*».

Ixef n tezri d tesnarrayt

- Ad ner tiṭ yer tmedyazt n Si Muḥ umḥand acku tamedyazt-is d agarruj.

4-awal yef udlis (LES POEMES DE SI MOHAND) d bab-is Mulud FERËUN

Tamedyazt n Si Muḥand Umḥand d agerruj i d aṅ-d-yeḡḡa, ar ass-a ad nef mazal u mazal wid id yettagmen deg-s ama deg wayen icudden yer talya, anamek d yisental. Ad d-nef aṭas i yerran lwelha-nsen iwakken ad d-skeflen tamedyazt n Si Muḥ Umḥand s ubrid n tussna ama deg yedlisen ney deg tezrawin ideg d-meslayen yef umedyaz-a:

Ad d nebder Si Ĕemmar Ben Saēid Bulifa, d netta i jerrden i tikkelt tamezwarut isefra n Si Muḥend deg udlis iwumi isemma «*Recueil de Poésies Kabyles*» wa d adlis id yeffyen deg useggas n 1904, s sin n yiseggasen send tamettant n umedyaz-a, anda ara nef ijerred azal n (274) n yisefra i as-yettunefken i Si Muḥend Umḥend, yerna yemmeslay-d fell-as, ayen yeqqnen yer tudert n umedyaz-a, lḥif-is d temlilit-is yid-s.¹⁶

Yella dayen Mulud Mēemri i d yebedren isem n Si Muḥend Umḥend deg kraḍ n yidlisen i yura: Amezwaru d win n «*Les Isefra de Si Mohand*», i d yeffyen deg useggas n 1969, anda ara naf ijerred azal n 287 d asefru n umedyaz-a, mebla ameslay i d-yewwi fell-as deg tezwert; d wayen i icudden yer tmeddurt-is d tmetti ideg yedder seg wasmi i d yekker alami d assmi yemmut.¹⁷ Adlis wis sin d win yellan s uzwel «*Poèmes Kabyles anciens*», yeffey-d deg useggas n 1980, adlis-a, d win i d-yeḡḡan later-is mačči kan deg tsekla, ulamma deg umezruy n tmetti taqbayli s umata... Deg-s ara d-naf ameskar ibder-d Si Muḥend Umḥend deg tezwart, imi yemmeslay-d yef wamek i d-truḥ tsekla taqbaylit deg lawan-nni n ucengu afransis d wazal-is deg tmetti, axaṭer tasekla teskanay-d tugna n tmetti ideg

¹⁶ Ammar Ben Said, BULIFA, *Recueil de poésies Kabylkes, réédition, AWAL, paris, 1990.*

¹⁷ MAMMERI, Mouloud, *Les isefra de Si-Mohan, éd Maspero, paris, 1969.*

Ixef n tezri d tesnarrayt

yedder bab-is¹⁸...Ma d wis krađ d adlis iwumi isemma «*Culture Savante, Culture Vécue*», yettwasuffey-d deg useggas n 1990. Yemmeslay-d umeskar deg yiwen n uħric ger yeħricen i yellan deg udlis-a yef tmeddurt n Si Muħend Umħend, d wamek i yettwaħuza umedyaz-a s tnekra-nni n 1871, anda thudd akk twacult-is, d lħif-nni i d-yeylin fell-asen d wayen i t-yeğġan ad yuyal d amedyaz...¹⁹

Ad d-nebder dayen Mulud Ferėun, ula d netta si tama-s, yerra azal i ujerred d uskan n umkan n tmedyazt n Si Muħend, yura-d adlis deg-s yettales-d tudert-is sumata. , isemma-yas «*Les Poèmes de Si Mohand*» , d adlis id-yefyen deg useggas n 1960, ad naf amaru ijerred deg-s azal n 52 n yisefra i as-yettunefken i Si Muħend, mačči anagar annect-a kan ,maca, dayen yewwi-d ameslay fell-as, ama yef tudert-is ney yef tmettant-is, tikli-ines, temzi-s, talya n yisefra-s akked umezruy n tmetti taqbaylit id-yeglan s lħif-is.²⁰

Syen yer-s, ad d-nebder tezrawt i tga tnelmadt n tesdawit n Bgayet ZENATI Tinhinan deg useggas asdawan 2019/2020, s ubrid n tesleđt tarrayt n tezyent n tyuri tameddurmant. Deg-s i d-tesken tayuri tameddurmant i wammud n tmedyazt n Si Muħend U Mħend i ijerred Mulud Mėemri deg «*Les isefra de Si Mohand*».

5- Awal yef Mulud FERėUN

Mulud FERėUN d amaru azzayri s tenfalit tafransist, ilul deg 8 mayres 1913 deg TIZI HIBEL (AT DWALA).

¹⁸ MAMMERI, Mouloud, *poèmes Kabyles ancien, éd Maspero, paris, 1980.*

¹⁹ MAMMERi, Mouloud, *Culture Savant, Culture Vécue, éd TALA, Alger, 1990*

²⁰ Mouloud, FERAOUN, *Les poèmes de Si Mohand, Les Éditions de Minuit, Paris, 1960.*

Ixef n tezri d tesnarrayt

D anelmad deg uyerbaz amagnu n yiselmaden n Buzerriæa, yesselmed atas n yiseggasen s wudem n uselmad, yuçal d anemhal n uyerbaz, yebda yettaru deg useggas 1934, ungal-is amenzu Mmi-s n yigellil.

Amaru yettwanya ass n 15 n mayres 1962 deg Lezzayer, ukkuž n wussan send aḥbas lbarud n trad n Lezzayer, s ufus n yiwet n terbaet n OAS (tuddsa n tredsa tuffirt) n Fransa (timeniywt n Château Royal).

Idlisen i yura Mulud FERËUN

- LE FILS DE PAUVRE 1950.
- LA TERRE ET LE SANG 1953.
- JOUR DE KABYLIE 1954.
- LES CHEMINS QUI MENTENT 1957.
- LES POEMES DE SI MOHAND 1960.²¹

Taggrayt

Deg yixef-a negza-d d acu i tameddurmant, amezruy-ines. Nemmeslay-d yef tarrayt tezri n unamek, deg tesnarrayt neereḍ ad nemmeslay yef usentel-ntey, d turdiwin, newwi-d diy tiktiwin yef Si Muḥ Umḥand newwi-d awal yef udlis “LES POÈMES DE SI MOHAND” i yurra Mulud Ferëun .

²¹ _Aghucaf. Word press, com. 21/06/2022 à 19:26.

Ixef wis sin: tudert n si Muḥ Umḥand

1-Talalit-is

Ilmend n wayen d-yenna Mulud n At Mæemmer yef tlalit-is: “ Muḥend U Mḥend n At Ḥmaduc ilul maḥsub deg useggas n 1945 deg yiceræiwen, deg yiwet n taddart i yellan deg Tizi Rached, deg læerc n At yiraten tebæed yef Tizi-Wezzu s 20 Km ”.²² Tawacult nat Ḥmaduc ideg d-yekker Si Muḥend U Mḥend ur tesæi ara akk assay d twaculin nat Ḥmaduc i yellan ass-a deg Yiceræiwen. Baba-s n Si Muḥand, Mḥend Amezzyan Uḥmaduc, lašel-is n Ugemmun. Iwakken ad d-yessenser seg ttar, yerwel akked watmaten-is yer taddart taqburt n Yiceræiwen i yellan deg Larebæa Nat Yiraten yesæan leenaya. Ass-a At Ḥmaduc n Ugemmun, ssufyen-d taxerḥubt s yesæan azal, maca tawacult n Mḥend Amezzyan tenfa syin, ur d-teḡḡi later-is dina²³.

Seld 1857, imezday n Yiceræiwen rewlen, dan-d fell-asen yifransisen, rnan hudden akk ixammen yellan deg taddart-nni, syin akin sbedden deg-s axxam n leḥkem n yifransisen , rnan zzin-as-d akk s leswar i teyremt-nni. Nezmer ad naf daxel anagar kra n yizekwan iqdimen n leqbayel akked later n kra n yimukan anda tnejmaæen yirgazen iqbayliyen .²⁴ Imawlan n Si Muḥend U Mḥend ruḥen zedyen deg Uqbu, deg yiwet n taddart tamectuḥt i inegren ass-a, ur yebæid ara atas yef Waggni-Jilban, deg umkan iwumi qqaren Sidi-Xlifa, dina yesæa azal n 10 ar 12 n yiseggasen deg leemer-is. Eemmi-s n Si Muḥend. Ccix Arezqi Uḥmaduc yella d ccix n leqran, yesselma-d tḥelba, imi yeldi yiwet n temæemmert deg Uqbu yesselma-d awal n Ṛebbi, mačči kan i warrac n twacult-is kan, maca i warrac n taddart akk, deg tallit-a i yebda Si Muḥend tayuri-ines, syin akkin ikemmel deg temæemmert

²² - Mouloud, Mammeri, *Les isefra de Si-Mohand*, éd Mehdi, Algérie, 2009, p15, « Mohand-ou-Mhend Ait Hamadouche est né vers 18455 à Icheraïouen, un des hameaux qui composent Tizi-Rached, village de la tribu des Ait-Iraten à 20 km de Tizi-Ouzou ».

²³ - Feraoun, Mouloud, *Les Poèmes de Si Mohand*, ed DE MINUI, paris, 1960, p38. « la famille des Ait Hamadouche dont est issu Si Mohand n'a rien de commun avec celle des Ait Hamadouche de l'actuelle cheraïoua. Le père du poète, Mehand Ameziane ou Hamadouche, est originaire d'aguemoun. Pour échapper à une vendetta, il se réfugia avec ses frères dans l'ancienne Cheraïoua (emplacement actuelle de Fort-National) qui avait alors le privilège de l'anaya. De nos jours les Ait-Hamadouche d'Aguemoune forment une importance Karouba mais la branche de Mehand Amezyane n'a plus aucun représentant et n'y a laissé aucun souvenir.

²⁴ -Ibid, p 38 «... Après 1857, les habitants de Cheraïoua furent refoulés, le village rasé. A sa place s'éleva la citadelle du Fort-National et tous autour les remparts qui devaient enfermer la ville. On peut encore voire à l'intérieur de la citadelle quelques vieilles tombes kabyles ainsi que les dalles de l'ancienne djema... »

tameqqrant, taelayant, n Sidi-Ėbdeṛraḥmane deg Yilulen «Micli» anda i yekfa tayuri-s, yuḡal yessen ajewwed n wawal n Ṛebbi marra, tawacult-is deg tallit-a tettidir deg laḥna , ula d netta iεac temzi-s deg sser d liser.²⁵

2- Ahuddu n twacult-is

Tawacult n Si Muḥend thudd, teḡli seld tadyant n 1871, Mḥend Amezzyan, baba-s n umedyaz yettwaṭtef, yettwaεzel deg « Fort National », ma d ccix Arezqi nfant yer tama-nniḍen i yerra ucengu d ayla-nsen. Ayla-nsen akk yettwakkes-asen syur yiserdasen ifransisen, imi d nutni i iḥekmen tamurt lawan-nni, iεeggalen n twacut akk mfaragen, yal wa anda yerra. Yemma-s n Si Muḥand truḥ yer Yicerεiwen akked mmi-s amecṭuḥ Mezzyan, tezdeḡ deg yiwen n ugerbi dinna, deg tallit-a i tebda tudert n Si Muḥend teεkes, teččur d tilufa, teqqel-as luḍa d asawen.²⁶

Gma-s Akli d ameqqran fell-as s sin n yiseggasen, asmi iruḥ yer Tunes yegla akk s udrim i d-yeḡḡa baba-s, yewwi kullec, mi yewwed yer din yezweḡ, yeldi taḥanut ixeddem, yerna yuy akal. Si Muḥend iεewwel ad yerzu yeḡ gma-s Akli yer Tunes iwakken ad as-yessuter ad t-iεawen xersum s kra n usurdi ; ihi tameṭṭut n gma-s tugi ad t-tessekcem s axxam asmi i twala-t deg yir liḥala, tenna i Wakli : « atan am win yecban amehbul, ilaq ad iruḥ yer ssbiṭar ! », gma-s yebya ad t-id-yessekcem s axxam, ur yebyi ad as-iserreḥ akken seld imi d-yewwi abrid yezzifen yettnadi fell-as, meεna Si Muḥend, iyad-it lḥal yeḡ gma-s d tmeṭṭut-is,

²⁵ - Ibidem, p 39 « *Les parents de Si Mohand s'installèrent à Akbou, un miniscule hameau, aujourd'hui disparu, à 5 KM de Fort-National non loin d'Agouni-Djilbane, au lieu-dit Sidi Khelifa ; l'enfant pouvait avoir 10 à 12 ans. L'oncle paternel de Si Mohand, cheikh arezki ou Hamadouche, était maître en droit musulman et chef de confrérie quoique d'origine non maraboutique, il a ouvert à Akbou même une zaouia ou un taleb, payé par la famille, enseignait le coran non seulement aux enfants de la famille mais aussi à tous ceux du village. C'est là que Si Mohand commença ses études, qu'il alla ensuite terminer dans l'importante zaouia de Sidi Abderrahmane des Illoulen (Michelet) où il fit notamment le droit musulman. La famille vivait dans une certaine aisance et le poète connut une jeunesse heureuse* ».

²⁶ - Idem, p 40, « *La famille tomba en décadence après l'insurrection de 1871, Partisan des insurrectionnels, Mehand Ameziane, le père du poète, fut exécuté à Fort-National et le Cheikh Arezki déporté en Nouvelle-Calédonie. Leurs biens furent confisqués au profit de l'Etat. Les membres de la famille se dispersèrent. La mère du poète se retira dans la nouvelle Cheraïoua avec son jeune fils Meziane. Elle habita un méchant gourbi de bronchages. C'est vers cette époque que commença la vie aventureuse de Si Mohand* ».

dya iruḥ mebla ma yenna-d ula d awal ; yeffey-d seg tmurt n Tunes, syin akkin seg yimir ur yuḡal ɣur-s, maca ur yezmir ḥedd ad t-yedfer ney ad iẓer anda yella, acku netta ileḥḥu wer ma yeḥbes, anda it-id-yufa yiḍ ad yessens din. Sseḥbasen-t –id deg temdinin timeqqranin imi t-εeqlen d aberrani, lameena ur yesei ara takerda n nnekwa, ihi meḥsub ttserriḥen-as dima yettkemmil tikli-s acku ur yettḍurru yiwen yelha-d kan d ccyel-is²⁷

3-Lmut-is

Yemmut umedyaz Si Muḥend U Mḥend deg useggas n 1906 deg

ssbiṭar n temṛabḍin tirumiyin deg Micli, yettwamḍel deg lemqam n Sidi-saeid U Ṭaleb, deg usqif n tmana , imi Si Muḥend iwessa yef wadeg n temḍelt-is uqbel ad yemmet.²⁸

4- Idlisen i d-imeslayen yef Si Muḥ Umḥand d tmedyazt-is

Tamedyazt n Si Muḥand Umḥand d ageruj id ay-d-yeḡḡa ar ass-a ad nef mazal u mazal wid id yettagmen deg-s ama deg wayen icudden ɣer talya, anamek, isental. Ad d-nef aṭas i yerran lwelha-n sen iwakken ad skeflen tamedyazt n Si Muḥ Umḥand s ubrid n tussna ama deg yedlisen ney tizrawin s wayes ara d-meslayen yef umedyaz-a:

Ad d nebder Si Ḥemmar Ben Saeid Bulifa, d netta i yejerdn i tikkelt tamezwarut isefra n Si Muḥend deg udlis iwumi isemma «*Recueil de Poésies Kabyles*» wa d

²⁷ - Feraoun, Mouloud, *Les Poèmes de Si Mohand*, ed DE MINUI, paris, 1960,p42, « son frère Akli, son aîné de deux ans, s'enfuit à Tunis emportant tous l'argent et, là-bas, il se marie, ouvre un magasin, achète une petite ferme. Si mohand décide d'aller lui demander des comptes. Sa belle-sœur refuse de le recevoir. (Un déguenillé, dit-elle, il faut l'envoyer à l'hôpital.) son frère n'ose pas lui refuser l'hospitalité. Mais si Mohand mécontent le quitte sans un mot... Il a quitté Tunis et n'est plus revenu chez lui. Mais il est impossible de le suivre dans ses pérégrinations. Souvent, en pays étranger, il se faisait arrêter, n'ayant jamais de pièce d'identité. On le relâchait toujours, parce qu'il était inoffensif. ».

²⁸ - Salem, Chaker, *Hommes et Femmes de Kabylie*, ed INA-YAS, Alger 2001, p 192, « il es mort en 1906 à l'hôpital des sœurs Blanches, près de Michelet, (actuel Ain El Hammam, il es enterré au cimetière de Tikorabin, appelé Asqif n ṭtmana. ».

adlis id yeffyen deg useggas n 1904, s sin n yiseggasen send tamettant n umedyaz-a, anda ara nef ijerred azal n (274) n yisefra i as-yettunefken i Si Muḥend Umḥend, yerna yemmeslay-d fell-as, ayen yeqqnen yer tudert n umedyaz-a, lḥif-is d temlilit-is yid-s.²⁹

Yella dayen Mulud Mæemri id yebedren isem n Si Muḥend Umḥend deg kraḍ n yidlisen i yura: Amezwaru d win n «*Les Isefra de Si Mohand*», id yeffyen deg useggas n 1969, anda ara nef ijerred azal n 287 d asefru n umedyaz-a, mebla ameslay id-yewwi fell-as deg tezwert; d ayen i icudden yer tmeddurt-is d tmetti ideg yeddar seg wasmi id yekker alami d assmi yemmut.³⁰ Adlis wis sin d win yellan s wuzwel «*Poèmes Kabyles anciens*», yeffey-d deg useggas n 1980, adlis-a, d win id-yeḡḡan later-is macci kan deg tsekla, ulamma deg umezruy n tmetti taqbayli s umata... Deg-s ara d-nef ameskar ibder-d Si Muḥend Umḥend deg tezwart, imi yemmeslay-d yef wamek id-truḥ tsekla taqbaylit deg lawan-nni n ucengu afransis d wazal-is deg tmetti, axaṭer tasekla teskanay-d tugna n tmetti ideg yeddar bab-is³¹...Ma d wis kraḍ d adlis iwumi isemma «*Culture Savante, Culture Vécue*», yettwasuffey-d deg useggas n 1990. Yemmeslay-d umeskar deg yiwen n uḥric ger yeḥricen i yellan deg udlis-a yef tmeddurt n Si Muḥend Umḥend, d wamek i yettwaḥuza umedyaz-a s tnekra-nni n 1871, anda thudd akk twacult-is, d lḥif-nni id yeylin fell-asen d wayen it-yeḡḡan ad yuḃal d amedyaz...³²

Ad d-nebder dayen Mulud Ferεun, ula d netta s tama-s yerra azal i ujerred d uskan n umkan n tmedyezt n Si Muḥend, yura-d sin n yedlisen i yeqqnen yer umedyaz-a: amezwaru d «*La légende de Si Mohand*», d adlis id-yeffyen deg useggas n 1958, deg-s yettales-d tudert-is sumata. Wis sin, isemma-yas «*Les Poèmes de Si*

²⁹ Ammar Ben Said, BULIFA, *Recueil de poésies Kabylkes*, éd.AWAL, paris, 1990.

³⁰ MAMMERI, Mouloud, *Les isefra de Si-Mohan*, éd Maspero, paris, 1969.

³¹ MAMMERI, Mouloud, *poèmes Kabyles ancien*, éd Maspero, paris, 1980.

³² MAMMERi, Mouloud, *Culture Savant, Culture Vécue*, éd TALA, Alger, 1990

Ixef wis sin tudert n si Muḥ Umḥand

Mohand», d adlis id-yefyen deg useggas n 1960, ad nef amaru ijerred deg-s azal n 52 n yisefra i as-yettunefken i Si Muḥend, mačči anagar annect-a kan ,maca, dayen yewwi-d ameslay fell-as, ama yef tudert tmettant-is, tikli-ines, temzi-s, talya n yisefra-s akked umezruy n tmetti taqbaylit id-yeglan s lhif-is.³³

Syen yer-s, ad d-nebder tezrawt i tga tnelmadt n tesdawit n Bgayet ZENATI Tinhinan deg useggas asdawan 2019/2020, s ubrid n tesleđt tarrayt n tezyent n tyuri tameddurmant. Deg-s i d-seknen tayuri tameddurmant i wammud n tmedyezt n Si Muḥend U Mḥend i ijerred Mulud Mæemri deg «*Les isefra de Si Mohand* ».

³³ Mouloud, FERAOUN, *Les poèmes de Si Mohand*, Les Éditions de Minuit, Paris, 1960.

Ixef wis krad: Tasledt n yisefra

Tazwart

Deg uħric-a n tesleđt ad d-naeređ ad aneg tasleđt i isefra n Si Muħ u Mħand, s tarrayt n tezri n unamek i yesnulfa J. C.COQUET. Tarrayt-a ad d- nessufey tameddurt-is, acku deg yal asefru ad d-nekkes ayen icudden yer tuddert-is.

1-Tasleđ n wakud ilmend n snat n talliyin iyef i d-yettmeslay umedyaz

Yemmeslay-d umedyaz yef tudert-is deg yisefra-ines, ama dayen yaenan zik, amek yella (akud yezrin), d wamek yuyal (akud i deg d-yettmeslay):

Asefru	Akud yezrin yef umedyaz	Akud ideg d-yettmeslay
9, asebter: 67		Tura yenfel-as-d
11, asebter: 69	Asmi lliy beddey leqrar	tura yenguga wul-iw
12, asebter: 70	Asmi yella zzman d l3alit	Ma tura tetef-iyi ddunnit
24, asebter: 82	Zik-nni mi d zzhar id yekacmen	Tura imi netaxed
32, asebter: 90	Yriy luqran kul lekđur	Tura imi neccab neqqur
38, asebter: 96	Asmi lliy d lfares	Tura imi ttagumitt tekkes
V.1, asebter:	Yeyra luqran iğewwed	Tura la ireffed s wallen-is

99		
V.12, asebter: 110		Tammurt-iw tura tbeddal

2-Imqimen d yiwsilen i d-yeskanayen udem amezwaru:

Atan amek gant tyawsiwin id-yeskanayen aseđder n Si Muđens deg isefra-ines:

Asefru	Amqim udmaw an ilelli	Amatar udmawan	Amqim awsil n umyag	Amqim awsil n yisem	Amqim awsil n tenzayt	Amqim awsil n wawal tafyirt
1, asebter : 59		Ad heđđiy, ad nhelel, ndaæu	Nekfat	Ul-iw		
2, asebter : 60	Nukni, nekk	Nesker, aqley		Rray-iw		
3, asebter : 61		Ur nemzir				
4, asebter : 62				Ul-iw		
6, asebter : 64		Ĥkiy, εacqey		Ul-iw		
7, asebter			Fargey-t-id, tbeddel-iyi,		Yur-i	

: 65			ħasbey-tt			
8, asebter : 66		Zziy, neder, nehder				
9, asebter : 67			Bniy-as		Yur-i	
10, asebter : 68		Nejraħ, nzahhu, njaħ, tebeay		Rray-iw		
11, asebter : 69		Fkiy, usi-y-d, lliy, ur bbiy		Ul-iw, lxater-iw, tamurt-iw		Aql-iyi
12, asebter : 70		Nuy-it	Tettef-iyi, ieraq-ay	Ul-iw, lahdur-iw, lemħayen- iw		
13, asebter : 71	nekk	Nenfa, ur nettban ara, nemmut, yillay.				
14, asebter :72		Nenfa, ur nebbid	Megra-y-tt, jemay-tt, serawte-y-tt	Rray-iw		
15, asebter : 73		Euħdey nera, nemjerab		Ul-iw	Fell-i	
16,		Gulley,			Deg-i	

Ixef wis krad: Tasleđt n yisefra

asebter : 74		Ad nerrez , ad neknu , nenfu				
17, asebter : 75		Ad eahdey, sefday				
18, asebter : 76		Nenqaq				
19, asebter : 77		Ĝgiy, neṭalab	Seman-iyi	Rray-inu		
20, asebter : 78		Ad d kecmay, recday neyil , ad necfu , eamdey, sliy-as	Ikter-iyi , i yirra	Ul-iw		
21, asebter : 79		Ėuhdey		Ul-iw		
22, asebter : 80		Nuggad	Tezgiđ-ay- d			
24, asebter : 24		Nehmed , nesber-as , lhay, netaxed naemed , senay	Xdiy-as			

25, asebter : 83	Nekk					
26, asebter : 84		Ɛussay, ad d naered, helkay, hubay		Ul-iw		
28, asebter : 86				Lmaħnat- iw , lehlak- iw		
29, asebter : 87	Nekk	Nerġa		Aṭṭan-iw, lmaħna-w		
30, asebter : 88		Nettnaġġi, n eedda, ne ṭamae				
31, asebter : 89			Tenyidey, tenaqdee- iyi			
32, asebter : 90		Waħcey	N sutur, yriy, tzallay, n ecab, ne qqur	Isem-iw	Fell-i	
33, asebter : 91		Nenwa, ne ṭalab, n ecab	Fekk-iyi, tebbi- iyi		Fell-i	
34, asebter : 92		Helkay, ħliy, nuday, steqsay				

35, asebter : 93		Ar ken- yid	Yif-iyi, aql-iyi, iṭṭef-iyi	Şşura-w		Aql-iyi
36, asebter : 94			Sumḥey-as	Ul-iw, Imaḥna-w	Seg-i, fell-i	
37, asebter : 95		Ar ken- yid				
38, asebter : 96		Nerxes, lly, netwanes, şhafdey	Iğğa-yey		Fell-ay	
39, asebter : 97		Snay	Recday-k, ad stemlay, ay sdfray			

Izwal n yisefra n Si Muḥend

- Si Muḥend isefra yef waṭas n tedianin ilmend n wayen ay sædda deg

tudert-is, gar-asent ad d-nef:

Zzyara-t deg usefru wis 33, 13 asebter 111...

Ddaewat deg usefru wis 32, 30...

Lmut deg usefru wis 13, 35...

Tayri deg usefru wis 3, 5...

Zzhu deg usefru wis 25...

Leḥmaq deg usefru wis 14, 15...

Nndama deg usefru wis 11, 4 asebter 102...

Lyıđ deg usefru wis 6, 8, 10...

Aţtan deg usefru wis 26, 34...

Lxiq deg usefru wis 4, 36...

Lexdee deg usefru wis 7...

Ssyađa deg usefru wis 7, asefter 105. 9, asefter: 107...

Ma nuđal-d ęer tmeslayt n Si Muđend deg yisefra-s, ad d-tt-naf temgarad seg tedyant ęer tayeđ, yewzen imeslayan-is, deg-s leđya d đđrafa ma ihđer-d ęef Rebbi d wayen yerzan tasređt (ddaewat) neę ęef ssalđin (zziyarat, acekker deg-sen...). Maca yessexdem tameslayt n usexser deg isefra-s ęef tayri d tmeţţut ad-naf yessexdem awalen n usexser, ur yexdim ara tilisa i tenfalit-is.

3-Asegzi n isefra n Si Muđend Umđend ilmend n tarrayt n tezri n unamek:

➤ Isefra yerzan, tayri, tmeţţut

- Asefru amezwaru, asefter 59

Tawwurt

Thikelta ad hhedjigh asfrou

Oua lahh addihhou

Addinaddiddeg louddiath.

Oui thislan ar dda thiarrou

Our as iverou

Oui ilan ddelfahhem izrath:

An helel rebbi athet ihheddou

Ghoures ai neddaou

Add vaddent addrim nekfath.

Tasleqt-ines

Deg usefru-ayi amedyaz iseqdec awal “tikel-a”, akken ad iwehhi yer wakud i deg yettidir, “thikelta ad ihejji asefru, yenna-d asefru deg lweqt-nni, yerna iggul ad igerrez, yella yumen deg wayen i d-yessefray d akken d ayen yelhan, awal-is:

“Wallah ad yelhu”.

Ad yaweḍ akk timura, wa ad t-yeqqar i wayeḍ, ad d-inadi seg wasif yer wayeḍ, akken id yenna deg wawal-is “ad d-yennaḍi deg ludiyaṭ”. Ad yeejeb akk medden, anda i as-yenna: “Wi id as-yeslan ad-d yarru

Ur as-yibarru ”.

- Asefru wis 2, asebtter 60

A ioul iou ifnak eḡver

Ma tsilidd ddel her

Asa tsa souiqth laidd

Koul lemḡam rebbi ihdder

S thoulas iamerr

Thiddac ighran ddi tsouhidd.

Noukni aqlagh net hiier

Selabsant nesker

Nek dderai iou louahidd.

Tasleqt-ines

Awhid

Asefru-agi yella-d yef lihala umedyaz, imi yegra-d d awhid, yettsebbir ul-is, d sşber i d as-yeqqimen, imi i as-yenna: “A yul-iw yefnak sber”.

Acku yecfa yef wasen-nni n teswiqt n leid, deg wawal-is: “Ass-a d tasewwiqt n leid”.

Imi lemqamat emren d lyaci tirni, “Kul lemqam rebbi yehder”.

Tuget deg-sen d tullas, “S tullas yeemer”.ħaca netta akked win i t-yecban, “nukni”, i d-yeqqimen iman-sen, ttwalin wiyed ferhen s leid gar twaculin-nsen, ala netta i d-yeqqimen d awhid s uqerruy-is; “Nekk d rray-iw lwhid”.

- Asefru wis 3, asebtter 61

Themouth thazizth our nemzir

El mouth athetsekherthir

Rebbi ithedou ddegg enouqma

A iakkal ourtsets gheillir

Mlaioun nettir

Thafoumthas a el moulouka

Dda zzaouali our tehqir

Ddiellis nel khir

Merhoumath si djahnama

Tasleđt-ines

Tayri

Amedyaz yewwi-d asefru-ayi yef tayri, tin yebya temmut, ur t-iweddae:

“Temmut taezizt ur nemzir”.

Deg ljerh-agi yekfer, (ur yeqbil ara lmut-is): “Lmut ara tettaxtir

Rebbi i teddu deg nnuqma”.

Iyađ-it lefrađ-is, amzun ur ilaq ara ad temmet, ladya imi tezyen, tesa sşifa:

“Mlaeyun neđtir”.

Iđleb deg lmalaykat ad as-efunt, imi d taqcict leali, tesa lxir, ur testahel ara ljahennama: “Merhumet seg ljahnnama”.

- Asefru wis 4, asebter 62

Atha ouliou itheiaq

Gher ddakhel ifelaq

Tichki ar tsid nesmeçthi.

Ai aggelidd el khalaq

Thefrouddagh selhaq

Addagh thilidd ddamaani.

Gherk a rebbi ai nekheraq

Selcagh naouaq

Iac ghoureç ishhel koul echi.

Tasleđt-ines

Lxiq

Amedyaz deg usefru-agi yesban-d lxiq n wul-is, d yir tagnit i deg yella, yejrah

zdaxel-is: “Yer zdaxel ifellaq”.

Yur-s tifat n waya, ideeu seg rebbi ad d-iban lhaq, “Ay agellid lxaleq”.

Iyađ-it lhal, yettalab tifat: “Tefruđ-ay s lhaq”.

Akken ad d-iffay yer talwit: “Selkey neeweq”.

➤ **Isefra n unadi yef lferh**

- **Asefru wis 5, asebtar 63**

Zighen lachek imkhalaf

Ifraq ddeleçnaf

Kouloua ddaken itmehhen.

Avadd izzehhou selaktaf

Ezzahhris ioulaf

Iqim netsa ddouazizen.

Avada meskin hhath inhaf

Ddain ivgha ourthitsaf

Slahhlacis dderebbi agalmen.

Tasleđt-ines

Tayri

Amedyaz deg usefru-agi immeslay-d yef tayri, seg wayen akk ijerreb deg-s, yufa-tt-id d akken temgarad: “Ziyen laeeq imxalef”.

Yal yiwen anda i t-yessawed laeeq-is: “Kulwa dakken itmehhen”.

Maca lemgirda-agi tella-d ama deg win i yezhan deg wussan-is: “Abead izehhu s lektaf”.

Yewweđ lebyi-is, yerbađ deg-s: “Yeqqim netta d waezizen-is”.

Maca llan weyyiđ ur sein ara zher deg tayri, ur t-yufi ara akken i t-yebya:

“Abead meskin ahat inhaf”.

Teđđa-as-d ala lejruđ: “S lahlak-is d Rebbi ay eelmen”.

- Asefru wis 6, asebter 64

Atha ouliou ighermed

Simetti ihemled

Ghefain iadan felas.

Mihkigh i ouddrar inhhed

Ouliou indefed

Achqagh ddegg ezhhou ntoulas.

Ddeg ikhfiou aka egjerred.

Ddezhhar oulahed.

Menagh a ouizehhan ibouas.

Tasleđt-ines

Lyid

Asefru-agi yewwi-d yef lehzen, yellan deg wul umedyaz: “S imetđi ihemled”.

Daya i d-yemger deg tlufa i jerreb: “Yef wayen ieeddan fell-i”.

D lhem muqqqren i yerfed, yerra-tt ala i laecaq deg tullas: “Mi ihkiy i udrar inhed”.

Aya i t-yeđđan yeqđae layas, yettef-it lyid deg teswiēt-nni, ur yettif tama: “D zzhar ulahed”. Maca yessaram ad yaweđ wass anda ad t-ferrej fell-as: “Mennay a win

yezhan yibas”.

- Asefru wis 7, asebter 65

Ghourì ledjnan ddi loudda
El ouard ddessikhta
Selkhoukh oua erreman ifaz.

Ferggaghthid afragg ilhha
Izzerrev igha
Hesvaghts am froukh elvaz.

Tchechddiyi ioueth tsetta
Our id ggir ara
Thevdelii si ir ergaz.

Tasleđt-ines

Lexdaε

Amedyaz yessefra dayi yef lexdaε n tmeđđut, imi icuba-tt yer lejnan deg-s lwerd d mkul lxir: “Lwerd d ssixta

S lxux wa rreman ifaz”.

Iħuder-itt, yef weyyid ihjeb-it (fergey-t-id, izzerreb iyta).

Yessuli deg ccan-is, (lbaz), maca mi yeyfel fell-as, texdaε-it d win ur neswi:

“Tbeddel-iyi s yar argaz”.

- Asefru wis 8, asebter 66

Zzigh ledjnan selkhethiar
Qouan ddegs lenouar
Secra ddekren ilsaouen.

Laneb lehmar bouamar
DDeI khoukh am lamber
Lehveq ou louerd mlalen.

Iac neder ghouzif lamer
Alarmi nehdder
Csanas imecsaouen.

Tasleđt-ines

lyiđ

Yewwi-d umedyaz asefru-agi yef lyiđ I yellan deg temgarda n temzi-s i yellan
am lejnan, deg-s mkul lxir (lenwar, laeneb lehmar, lxux, lehbaq, lward
mlalen), dacu yezzif laemer-is ad yedder yir ussan.

- Asefru wis 9, asebter 67

Ghouri ledjnan ddimferred
Ddimghis isaggmed
Ma ithbeth ullahh lerzzaqis.

Vnighas çour ihejved
Thabourth theghalqed

Ddasas ddeggs ourittis.

Thoura ineflas esed
Ddasiakh ddeggs iouthed
Irouh ourivan lathris.

Tasleđt-ines

Lyid

Deg usefru-agi amedyaz yezdey-it lyid, acku yekseb tayawsa teswa yur-s,
yesserwes-it yer leđnas, yesea mkul lxir: “Yur-i lejnan d imferred”
yesehbiber fell-as:”Şur ihjeb-d, tabburt teyleq-d”.

Maca yewweđ-d lweqt teffey i ufus-is, laetab-is iruh, imi i d-yenna: “infel-as-d”.

Yefsed ugerruj-nni, ixser-it amzun ur t-yeksib ara yiwen wass: “Iruđ ur iban later-
is”.

- Asefru wis 10, asebter 68

Ouin iouthen ddegnagh la smah

Ddeg oul ai nejrah

Armi la nzehhou sen nouqma.

Ddelacheq aigzelggen leriah

Latmchi ddai njah

Our icsan hed nouqama.

Thevagh errai iou isah

Ddeg lemahna inçah
Larmi digoura ddindama.

Tasleđt-ines

Lyid

Amedyaz deg usefru-ayi, irkeb-it lyid, akked wid yellan am netta (nukni),
yenna-d dakken ur as-yettsemiđ ara: “Win yewten deg-ney la smađ”
imi lhedra-nsen ur tejriđ ara alami qessiđet: “Deg ul ai nejrađ”,
yuyal yesbanay-d iman-is, amzun kra ur t-yuy: “Armi la nzahhu s nnuqma” .
Akken dayen id yenna lhem-ines ansi id-yekka, s laeçaq, yerra-t am umeslub,
fell-as ad d-iruh : “La itmeci d ay njah”
yas akken aya ur yelli ara d ayen yurja: “Ur yuksan ðed nuqama”.
Yella-d waya deg-mi ijerreb, yexdem lebyi-s: “Tebæy rray-iw isađ”
maca ala deg ndama id-yeqqim: “Larmi id yugra deg ndama”.

III. Isefra yerzan tadukli

- Asefru wis 11, asebter 69

Atha oul iou itsemhebar
Selkif ddel oukhmar
Ai fkiđ levghi il khatriou.

Ousighd aqlii ddatiar
Alfahhmin lehrar
Ddehighd ddaghriv ddi themourthiou.

Asni ellig vaddegh laqrar

Our bouigh laar

Thoura ingouga oul iou

Tasleđt-ines

Nndama

Amedyaz isefra-d yef lyid-is deg lhala Ideg id-yugri, ur as-d-teejib ara teswiēt i deg yella: “Ata wul-iw yettamhebbar”

yefka lebyi i tnefsit-is, yeqqim deg yir abrid: “Slkif d el xemar”.

maca yeqqel bla lqima, (d atiyyar), yessawal i wid yesēan ccan akken ad at-yiden: “Al fahmin leħrar”.

imi yeqqim-d d awħid ur yelli ħed yer tama-s: Dħiy-d d ayrib di tmurt-iw”.

I t-yeyaden netta imi yella yesēa azal, banen-as-d lecyal: “bedday leqrar”.

Ur yekcim deg yir abrid: “Ur bbiy lear”.

Maca yuƣal yukid iyad-it laemer-is: “Tura inguga wul-iw”.

- Asefru wis 12, asebter 70

Atha ouliou isnehhthith

Igoul our ihnith

Our izddigh Ichraïouen,

Asmi ila ezman ddelalith

Mkoul azniq noughith

Lehddour iou tsadaïen.

Ma tsoura thetffiyi dounith

Lemhaïen iou ougethith

Iarqagh ezhou ddaïen.

Tasleđt-ines

Lyid

Asefru-agi yewwi-t-id umedyaz yef lyid yellan deg wul-is, aneggaru-ya ur t-henni ara, akken ad yezday deg Ichereïwen, (taddart-is): “UR izdiy Icareïwen”, acku ur yeqqim ara akken yella deg zik (asmi), yekseb cci deg-s: Mkul azniq nuyit”. Yella d bu ccan deg-s, akken yebya isac, yescedda rray deg-s: “Lehdur-iw tteedayen”.

Maca tbeddel fell-as, teđyaq teswiēt yur-s: “tettef-iyi ddunit”.

Yetteic deg lhem yer wayeđ: “Lemhayen-iw ugetit ”.

- Aserfu wis 13, asebter 71

Ferhen lavaadd mi nenfa

Our netsvan ara

Ai aouden meden nemouth.

A çalhin aka ar Mekka

Amec igga ouaka

Nek ghilagh atsifrir thaggouth.

Ddisghan ai go ghen douella

Ddelvaz inejla

Oui saan ahviv itsouth.

Tasleđt-ines

Lyid

Asefru-agi deg-s lyid umedyaz yef lihala ideg yella, yeffey taddart-is ur d-iban ara: “mi nenfa”, dayen imi as-yenna: “Ur nettban ara

Ay εudden meddan nemmut”.

Ferhen medden deg waya netta yettef-it lyid, dya yesteqsay řřalhin: A řřalhin Akka ar Mekka”.

Lmeħna tugi ad t-fak fell-as, Nekk yilley ad d-ifrir taggut”.

Imi tħuzat temsalt n leħkem n win ur yeswi: D isyan ay yuyen ddula”.

Awal (isyi), d tħir ur nesei řřut, maca yessexdem awal lbaz deg: “d lbaz inejla”.

D azamul yef trugza, d wid ilaq ad ħekmen maca ur d-banen ara, imi teqleb teswięt, ulma tuħwajet arfiq-ik, ur tettefed ara: “Wi isean aħbib yettut”.

- Asefru wis 14, asebter 72

A raı iou avou thloufa

Thekhddak Imairfa

Ithedoun ddour thezzridd.

Theccechmadd elghava ilahfa

Fellasen aid nenfa

Eksed leblad our nebouidd,

Meggraghets, jemaghets tsaffa

Echeghoulis ikfa

Serouethaghets abanets oui iadd.

Tasleđt-ines

Leđmaq

Amedyaz deg usefru-agi ihder-d yef leđmaq-is: “A rray-iw abu tlufa”.

Ur imeyyez ara gar leđbab, win yufa yedda yid-s: “iteddun dur tezrid”.

Gren-t deg iyebnan, fell-asen ijeh, deg tmurt yer tayed, ur yeksib axxam:

“Tkecmed lyerba i leđfa

Fell-asen ay d-nenfa”

Ayen yeeteb akk netta, usan-d wid i t-yeččan tewjed: “Srewtey-tt eebnan-tt wiyed”.

- Asefru wis 15, asefter 73

Aouddagh thaddoukli ddelklab

Imi thamousni theghab

Gher eldjil our nesin rebbi.

Mi ddouiddak nera ddelhbab

Oukoudd nemjerab

Alarmi la tsihhin felli.

A ioul iou berkak tseqzab

Our thedou dd ouarab

ouala elhhouad irkouli.

Tasleđt-ines

Leđmaq

Asefru-agi yella-d yef leđmaq umedyaz, deg-mi eeddan-t fell-as, yefka

lemeahda, i yiman-is yef yir taddukli, “ Euhdey tadékli d leklab”, leklab d leħbab-is ur neswi, netta yessuli deg ccan-nsen, nutni xedeent : “ Alarmi la tsihin fell-i”, dya akken ad yuđal deg leħmaq-agi yettwessi iman-is ad d-ibiēed i leħbab-nni akked yir arfiq: “A yul-iw berkak teqzab”.

- Asefru wis 16, asebter 74

Goulagh seg Tizi-Ouzou

Armi ddakfadou

Our hekimen ddeggi aken ellan.

Anerez ouala anecnou

Our hekimen ddeggi aken ellan.

Akhir daousou

Anda tsqouiden chifan.

delghourva thoura ddegqerou

Gculagh ar nentou

Ouala laqouba gger ilfan.

Tasleđt-ines

Lyid

Amedyaz deg usefru-agi yettef-it lyid deg yir leħkem dya yegger-d limin amuqran: “Gulley seg Tizi Wazzu

Armi d Akfadu”

Ur yeqbil ad yessemaħ deg tleli-s deg leħkem yellan deg lweqt-nni:

“Ur ħkimen deg-i akken llan”. Yeemed lyerba, ad d-ijaħ wala yir leħkem:

“Wala laequba ger yilfan.”

- Asefru wis 17, asebter 75

Loukan dderai our ithlif

Add addegh el kif

Sbeslen iqouadden.

Koul thamourth ivddats selhif

Iservah louçif

Igoura ouilan ddel fahhem.

A rebbi sefddagh elhif

Akin iaouead ennif

Iac ddennouva iggellilen.

Tasleđt-ines

Lyid

Amedyaz isefra-d yef lyid id t-yetfen imi array-ines ur yeşlih, yendem imi yetbee array-is: “Lukan d rray ur itlif”, aya imi yettbee elkif: “Ad ehdey el kif” yenna-d dakken ddunnit teqleb, tamurt tfen-tt wid ur nestahel: “Sbeslen iqwadden”.

Maca yedaæeu deg Rebbi ad d-iferreğ yef win teħres, ad ifak fell-asen lhif: “A Rebbi sefdey lhif”. Aladya imi yettwali d nnuba n yigellilen ad d-seun: “Yak d nnuba igellilen”.

-Asefru wis 19, asebter 77

Elqern agi iserhhav

Ddeg revhhen leklav
Therzem ia oulad bab allahh.

Selmehna ensen ai nechav
Dderai iou ighav
Semani ederia malahh.

Djigh echi netalav
Mi ddouddai mouhhav
Chahh! A rai ou, chahh!

Tasleđt-ines

Lyid

Asefru-ayi yemmeslay-d umedyaz deg-s yef lyid-is deg tasut ur as-neejib ara, imi as-yenna: “Elqern agi iserhab”.

Imi id-kcem temharsa n fransa, wwin tamurt, ččan rbeh-is: “Deg rebħan leklab”.

Arraw n tmurt qublen-ten, dacu kan ur wđen ara lebyi-nsen i ten-d-yeššahen ala lmeħna d yir tameddurt : “S lmeħna-nsenay neccab

D rray-iw iyab”.

Deg taggara qqimen s ifassen d ilmawen sulben-asen ayen hesben (ecc) i sean:

“Ĝiy ecci netalab

Mi d uday muhab”.

Maca ad naf amedyaz deg taggara yettlumu iman-is yef tegnit-ayi d-yegra:

“Cah! A rray-iw, cah!”.

-Asefru wis 20, asebter 78

Loukan ila rai inou
Ddevnaddem ilhou
Add cchemagh aoudda fellas.
Recheddagh thid iouggi addi hhdou
Ictseri i ddeg zehhou
Armi i ira ddamafilas.

Mi theghlidd hed mak ianou
Neghil manchefou
Amddagh iragma slighas.

Tasleqt-ines

Leḥmaq

Deg usefru-agi, amedyaz imeslay-d yef leḥmaqa-ines, imi rray-is d yir rray, alami i
d as-tuyal d nndama, anda I as-yenna: “Lukan yell array-iw

D bnadem ileḥḥu

Ad kecmey eudda fell-as”.

Yessufuy-it yer yir amḍiq, d win I t-yerran d amaflas: “Armi i yirra d amaflas”.

Maca deg taggara, tetṭef-it nndama, aladya imi id-yeqqim d awḥid:

“Mi teyliḍ ḥed ma k-yaenu

Nyil ma anecfu”.

-Asefru wis 21, asebter 79

Aouddagh ticli ddimselmin

Athe ouach hal ddedin
Ouiddac our nesä lemeddehhev

Gher laar äi saan thismin
Sissegh tsethehin
Äi ouliou berkak leghçev.

Mi theghlidd hed ourkissin
Meden aok ddelkaräin
Aka akhir ilhha oujerev.

Tasleđt-ines

Leħmaq

Asefru-agi amedyaz deg-mi yeħmaq alami yecçef, deg yir taddukli, ad d-naf iëuhed tikli akked d yir arfiq: “Euhdey tikli d imselmin”.

Ihi imi ijerreb, yettweşşi iman-is deg-sen, ilaq fell-as ad imeyyez seg-mi ad ibarka aħemmaq-is, “Ay ul-iw berkak leyşeb”.

Acku d leħmaq-is I t-yeğğan d awħid, deg taggara ur yesëi ħed yer tama-s.

➤ Isefra yerzan lehlak

-Asefru wis 22, asebter 80

Alhanin cetch dderahim
Çavhanek ia laddim
Ia moul lghachi bla addadd,

Thefkidd laïchh mbla addrim
Hed ourac indjim
Thezgiddaghd aok ddilmendadd.

Attas igaichen iqim
La edin la tsekhmim
Ou allahh alazz ourk nougadd.

Tasleḍt-ines

Aæenni

Bab usefru-agi yettyenni akked yettweḥid: “Alḥanin kečč d rrahim

Subḥan-k ya leaḍim

Ya mul lyaci bla eadad”

D ayen i d-yesbanen i yiman-is, ihi netta yumen s rebbi d lqedra-s:

“Wallah a llaz ur k-nugad”.

-Asefru wis 23, asebter 81

A ellahh cetch ddarezzaq

Isiddiren inaq

Koul iouen iach ddeg themourthis.

Alvadd thefkiddas lerzzaq

Koul djihha ikheraq

Thaskourth ddoug khamis.

Alvadd theritt ilmechaq
ddezzełtt ou lachaq
Iousad ddaghriw

Tasleđt-ines

Aseenni

Asefru-agi deg-s yrıtweħid, yetteenni, ayen I d-yesbanen aya:

“A Allah kečč d rezzaq

Isidiren inaq”

Yesban-d tamgirda yellan gar yemdanen, yal yiwen amek i t-yerzaq rebbi, ad d-naf

wid i d-yerzaq kul lxir yengar fell-as: “Abead tefkiđ-as lerzaq”

Maca llan weyyiđ ddunit tedyaq fell-asen, ađrum ctaqen-t: “Abead terriđ-t i lmecaq.”

-Asefru wis 24, asebter 82

Couvhanek ia ouahed el ahed

Ddeloujav ak nehmed

Thefkidd elqoddra neęevras.

Zic enni mi ddezhhar ięegmed

Elhhagh ddadjoued

Koul elharf selaıvaras.

Thoura imi netsakhed

Ghef lahram named

Senagh avridd kheddighas.

Tasleḍt-ines

Aæenni

Deg usefru-ya amedyaz yettæenni deg tazwara: “Subḥan-k ya waḥid el aḥed”
Yumen s wayen i d as-yuran, acku tudert-is temgared deg temzi γef tin n temyer:
degmi yella deg ubrid isehḥan. Yerra awal rebbi akken iwata: “Lhiy d ajewwed”.
Maca deg temyer-is yemmal deg ubrid-is, yekcem deg leḥram:
“γef leḥram naemed
Senay abrid xḍiy-as.”

-Asefru wis 25, asebter 83

Iddouer el vavour ioughouas
Meden aok slanaas
Aig ikhleq ellahh si lghachi.

Veddan nedhhen erouias
Kouloua selkartas
Iassassen ghaf lehouachi.

Avadd arn nek thaksas
Rouhen djant ouathmas
Ennanas: “oua ddahchaichi” !

Tasleḍt-ines

Zzhu

Deg usefru-ya, bab-is yemmeslay-d yef tudert-is, yesserwes-it yer ddunit, yenna-d fell-s telha, ur teħbis ara, aħas n yemdanen yellan deg-s: “Ay ixleq Allah si lyaci”. Yal yiwen s temsal-is, d wayen yeħseb: “Kulwa s lkarta-s”. Ala netta (amedyaz), ur yeksib kra, tin yernan ħur-s, yeqqim-d weħd-s (d awħid), yeħħulfa s lyerba, dayan i t-yeġġan yestewħec, yettban-d waya deg wawal-is: “Ruħen ġġan-t watma-s.”

-Asefru 26, asebter 84

Atha ouliou itsrejidj

Af el qern aoudj

Ai aousagh amgoujil thabourth.

Ats naredd a sidna

Ali ħid Ah! ia mis nessid

Theddaoudd atsifrir thaggouth.

Ai hhelcagh lehhlac ddousouidd

Koul ioum la itsezidd

Avrida hhouvagh elmouth.

Tasleđt-ines

Lyid, aħħan

Amedyaz deg usefru-agi yettefit lyid deg lqern i yeεac yenna-d d akken d uewij: “Yef lqern uewij.”

Imi yeqqim d awħid akken dayan id yemmeslay umedyaz yer taggara yef sebba n

lyid d lehlak it-yettfen yezzađ fell-as lhal alami i yeħħus s lmut yerna-d fell-as d akken dirit wađđan-nni : “Helkey lehlek d uswid”.

Deg wawal-is: “Abrid-a hubey lmut”.

-Asefru wis 27, asebter 85

Atha ouliou iddehhech meskin

Djant elfahmin

Iougrad ouahddes ddegg elghachi.

Ddelouad errebi aig tsemechin

Itsvoudou itsmehin

Ddilgherddis hed ourili.

Kouloua ddelmehna ithibouin

Tbsel ouricsin

Iamedd avridd ghar ifri.

Tasleđt-ines

Lyid

Asefru-ayi yewwi-t-id umedyaz yef lyid, anda yenna deg wawal-is: “Ata ul-iw idhec meskin.”

Imi yeqqim-d d awħid, ur yelli ħed yer tama-s, yađ akken ugten madden. Mi as-yenna: “Ĝgant elfahmin

Yugra-d wahed-s.”

Yeħħulfa I yiman-is d ayrib gar madden, yal yiwen yelha d cyel-is: “Kulwa d

Imeḥna it-yebbin”.

-Asefru wis 28, asebter 86

Avadd ai athma ddeg lavadd

Khas add iagh louradd
addithouv izhha lkhatris.

Add iqsedd ddeljouadd
Ifnhem ddaneqadd
Oulanda zegddant oualnis.

Lemehnathiou jerddenth laddadd
Lehhlaciou izadd
Our ialim hed selhalis.

Tasleđt-ines

Lyid d Imeḥna

Deg usefru-ayi yemmeslay-d yef yemdanen yennecrahen, ayen byan bdent:

“Ad yetub izha lxater-is”.

Dacu netta yettidir deg Imeḥna d yir taswiēt: “Lmeḥnat-iw jerdent læedad

Leklak-iw izzad”.

-Asefru wis 29, asebter 87

Tsehibin meden istlan

Kouloua ddai thirhan

Nek attan iou ddam khalef.

Ddel mehnaou hed ai tsizzran

Gerdjal ou evian

Bekhlaf oui ifehmen selharf.

Koul echi gherk a rebi mouvan

Thezzridd oui ddrouvan

Geldjihhac nerdja assoulef.

Tasleđt-ines

Lmeđna

Yemmaslay-d umedyaz deg usefru-ayi yef lmeđna i d-yes edda, i yemgaraden yef tlufa d yiyeblan n madden nniđen: “Nekk ađđan-iw d amxalef”.

Lmeđna-ayi yes ada-t-id weđd-s, yiwen ur yelli yer tama-s, ur yezri ayen yellan deg ul-is d wayen I d-yes edda: “D lmeđna-w  ed ay tizran”.

Daya i t-yeđđan yeqqim d aw id, d yiman-is kan, maca yer taggara yes a asirem ad yefk rebbi talwit, mi as-yenna: “Deg lđiha-k nerja asulef”.

-Asefru wis 30, asebter 88

Netsnadji ddegidd ddougas

N ada thilas

Nettama ddeg ourneqsim.

Avvadd rebi ifkaias

DDezhhou mekoulas
Netsa ddouazizen iqim.

Avadd meskin ddeg lehvas
Our ivan felas
selehlacis hhed ourialim.

Tasleđt-ines

Lyid

Deg usefru-agi amedyaz yemmeslay-d yef yiman-is, akked imdanen yellan am netta, i yettidiren deg yir tiswiyin, yir tagnatin: “Netneđđi deg iđ deg wass”.

Ssuturen ad t-beddel fell-asen teswiet: “Neťamee deg ur neqsim”.

Lyid-agi yella-d ilmend lemgirda yella gar yemdanen, imi llan wid i t-yufan akken byan: “Abead rebbi ifka-yas”, llan weyyid ctaqen tameddurt yelhan, ttidiren de yir tagnit, akken i as-yenna: “Abead meskin deg lehbas

Ur iban fell-s
S lehlak-is hed ur ielim”.

-Asefru wis 31, asebter 89

A qesam avou tsemrith
Thenghiddagh sthisith
Berkak tihha thoura.

Loukan ddechra nathaddith
Ai gevghoun nefkith

Theneqeddaddii ger Lâma.

A rebi oui iouethen jervith

Ddi thoulas hermith

Seheddrith iouzou tasa.

Tasleđt-ines

Leđmaq d lyiđ

Amedyaz, deg usefruèayi imeslay-d yef lyiđ yellan deg tazwara, yettwessi iman-is yef leđmaq uđur yewweđ, i t-yessawđen ula yer tissit n crab, mi as-yenna:

“Tenyiđ-ay s tissit

Berkak tiha tura”.

Acku yessaram, yessatur deg rebbi ad yidir am netta am medden, deg talwit d lehna. Lyiđ-ayi iban-d dayen deg taggara, anda ideεεu yef yemdanen iheddren fell-as, d akken ahen-ixelles rebbi, deg wawal-is: “Sehder-it i wuzzu n tassa”.

-Asefru wis 32, asebter 90

A rebi ddek ne southour

Ddaoui el maddrou

Lacheq ou el qela lemeçrouf.

Ghrigh louqran koul eçddour

Tzzalagh ettehour

Ismiou ar meden marout.

Thoura imi nechav neqour
Lagh regmen larour
Ouchchagh ighlid felı el khouf.

Tasleđt-ines

Lyıđ

Deg usefru-agi amedyaz yezdey-it l d lħıf, d lmerta i d-yesædda, yef aya ideæeu deg rebbi ad d-iferrej fell-as, mi as-yenna deg wawali-is: “A rebbi deg-k nessutur Dawi el međrur”.

Akken dayen it-yetťef lyıđ, imi seg temzi-s yesæa azal gar madden:

“Yriy luqran kul řşedur

Tzalley řthur

Isem-iw ar madden maeruf”.

Yer taggara, yenna-d dacu n tmentilt, ney sebba n lyıđ-is, d wayen i t-yessawđen ad yeqqim d awħıd, yetťef-it lweħc, yuyal war azal, bla lqima, deg tmetti-ines:

“Tura imi neccab

Lay regmen laerur

Weħcey yeqli-d fell-i lxuf”.

-Asefru wis 33, asebter 91

A řelttan ddegg

Amraoua Asiddi valoua

A moul sandjaq mouhhav.

Ddamouddin fkii doua

Ghourek aid nenoua
Ai ahnin ddeg nettalav.

Fak feli el kif ddechira
Theboui ezahhoua
Si themzzi a larmi nechav.

Tasleđt-ines

Zzyara

Amedyaz deg usefru-agi yehlek, yeyessutur dwa ad nef yessawel i ssalĥin (selĥan deg εamrawa) i d-yezgan deg tizi-wezzu, akked d sidi balwa, d lemĥam yesεan lberhan, anda i as-yenna: “A sselĥan deg εamrawa

A sidi balwa”

yerna-d deg wawal-is: “D amuđin fekk-iyi ddwa”.

aĥĥan-is yella-d deg utbaε n ubrid n zhu, akked d lkif d cira seg temzi-s, akken i d-yenna: “Fak fell-i el kif d ccira

Tebbi-iyi zahwa

Si temzi alarmi neccab”.

-Asefru wis 34, asebter 92

Hhelcagh lehhlac ddamqenin

Koulioum ismenkhnin

Miheligh therzoud thiitha.

Douas tolva ourthesain

Nouddagh thimddinin
Setheqsagh adcour ou ennetha.

Avridda hhegith thimddelin
Ouqvel addaouen ennin
Mohand af thizi el moutha.

Tasleđt-ines

Ađđan

Deg usefru-agi, amedyaz yemmeslay-d deg tazwara, yef yar ađđan i d-yettfen:
“Helkay lehlak d amqennin”.

Syina yenna-d amek iga uđđan-is, mi d-yenna: “Ddwa-s tulba ur tessein”.

Mi izzad fell-as lhal, yeqdee layas deg hellu, imir yuđal yettweddie, mi as-yenna:
“Abrid-a heggi-t timedlin”.

-Asefru wis 35, asebter 93

Anagh a rebbi arkenghidd
Aqlii amin thenghidd
Ifii add seraha.

Çouraou thetsqoudour ddenfidd
Irkevii elghidd
Elhem ittefii segg elvihna.

Eçver ai oul oula thenidd

Ddenouva bou iedd
Ecnou atsadi el mehna.

Tasleḍt-ines

Lyid

Deg usefru-agi bab-is yettmeslay-d yef lyid-is (d lyid n wid i ggan am netta, acku yemmeslay-d yef leamer-is d weyyid), yebda-d s uhellel n sidi rebbi, syina yenna-d sebba lyid-is, isemmeh-as mlih mi i d-yenna:

“Aql-iyi amin tenyid”. Yenna-d amek iga:(aql-iyi), (yif-iyi). Udem yecbah, ṣṣura Texreb. Mi yezra d akken irkeb-it lyid. Yettwazeyyar mlih (debiha).

Iwakken ad iqabel tagnitt-a win i d-yettmeslayan yenna-d tifrat n lhem deg wacu Yella. Ddaawat-nni swacu yebda (anay a rebbi). Ssver. Ecna (asirem).

-Aseru wis 36, asebtter 94

Atha oul iou ddegg el helqa
Ddel mehnaou thezga
Koul ioum ddeziada felas.

Thefouk seggi el heraqqa
Mekhzoun ddi chouaka
Echegher feli ddaḡouas.

Amin ilan ddougzzeka
Iouias ezhou berka
Ouilan ddahviv soumehghas.

Tasleđt-ines

Lxiq

Deg usefru-agi amedyaz yemmeslay-d yef lxiq i zedyen ul-is, imi lmeđna tugi ad tekfu fell-as, mi as-yenna: “Ata ul-iw deg lđalqa

D lmađna-w tezga”.

Daya i t-yeđđan yesruh tazmert-is, yettef-it lxiq, ula tanefsit-ines ur tgerrez ara mađi: “Ccehar fell-i d aseggas”.

Syin yenna-d amek i d-yella waya, mi i d-yenna: “Amin illan deg uzekka”.

-Asefru 37, asebter 95

Tsekhilek a rebi ar kenghidd

Aqlii amin thenghidd

Ddidounith iouies naamis.

Thefkitt ilouehch ddousemidd

Thaouansas ddelhidd

Hacha netsa ddelfaalis.

Eçever ai oul ddai therfidd

Hadder atsenjelidd

Ai ggarac ddelhouraihis.

Tasleđt-ines

Lyid

Deg usefru-ayi amedyaz yemmeslayd yef lyid, d lmeđna-ayi yella, yebda-d

s uħellel rebbi, syina yen-d iwacu: “Aql-iyi amin tenyiđ”.

Ur yelli akken yebya, imi yettidir deg yer taswiĕt, imuqqel, yufa-d tifat, aħellel deg rebbi, akken ad t-beddel fell-as, řber, d uweřři i yettweřři iman-is, akken ur ijehhel ara, yenna deg wawal-is: “řber a yul d ay terfiđ

ħader ad d-senjlid”.

-Asefru wis 38, asefter 96

El qern a ivdda sel qers

Idjaiagh nerkhĕs

Dda imi la tihin felagh

Asmi eligh ddel fares

Ousighd netouenes

Attas bou idd eshafddagh.

Thoura imi tsagounits thakees

Hed ma dda ghihes

El mehna iqder ats kemlagh.

Tasleđt-ines

Lħif

Deg usefru-yi bab-is yettmeslay-d ħef lħif d leħqer, iĕac deg wakud-nni deg-s iwehha ħer tasut, iĕac, ur as-yaĕjib ara, acku yettwaħqar, imi as-yenna:

“Lqern ibda s lqers

Iġġa-yey nerxes”

Iħus s lııđ mi ara d-yemmektiyi temzi-s, yesea azal d amusnaw, anda i as-yenna:

“Asmi lliy d lfares

Usiy-d netwenes

Aħas n wid i şhafđey”.

Dacu imi meqquer, yezzi-as-d lħif, yuyal meħqur, mi as-yenna:

“Tura imi tagnit taekes

Ĥed ma ad ay-iħes

Lmeħna iqder ad d-ttkemley”.

-Asefru wis 39, asebter 97

Rechdagħk alfahem heses

DDilhhedra ckkies

Lehhlaciou hed ma sethemlagħ.

Dounith iħav lamer ines

Oui revehen inhes

Khila bouiddac snagh

Avadd thechetsas thimes

Ddegg lervah iouies

Sghour rebi ai zdfragh.

Tasleđt-ines

Lħif

Deg usefru-agi ad d-naf imeslay-d ħef ddunit yueren, d lħif eacen yemdanen, deg

tazwara yerra-d tiyri i yemdanen, I waken ad as-slen i mmeslayen-is:

“Recdey a lfahem ħessas”

Ad as-nini γef wacu iwala d akken ddunit tuεer, imdanen neħsen, akken i as-yenna:

“Ddunit icab laemer-ine

Wi irebħen inħes

Xilla n widek sney”

Akken dayen llan yemdanen yenħafen, mi as-yenna:

“Abεad tecečč-as times

Ded lerbaħ yuyes”

Dacu imdanen-ayi sean asirem, sebren, ahat ad yaweđ wasen ad ten-d-yerzaq

Rebbi.

➤ **Isefra yerzan inig n Si Muħend yer micli**

-Asefru wis 1, asebter 99

Oui veghan rebi ath iouehedd

Ddi Mohand ou Mehand

Meskin iaouej erraiis.

Ighra louqran ijoued

Ddi zicis idjehed

Thoura la irefedd soualnis.

Ouaqila esfer iqerved

Aouin oulahed

Sioua asevsi dđarfıqıs.

Tasleđt-ines

Lyıđ

Deg usefru-ayi amedyaz yettef-it lyıđ, imi muđend umđend yeffey i ubrıđ, deg tazwara ad d-naf yessutur win ara as-yedıun I rebbi akken ad t-id-yehdu ęer ubrıđ-ıs: “Wi byan rebbi ad d yewđed

Di Muđend u Mđend

Meskin iıewej rray-ıs”.

Lyıđ-agi dayen imi yella d amdan iseddan deg ubrıđ yelhan: “Iyra luqran ięewwed D zik ięđed”.

Maca yegra-d deg yir amđiq: “Tura la ireffed s wallen-ıs”.

D awđıđ yiwen ur yelli ęer tama-s: “Awin ulađed

Siwa asebsi d arfiq-ıs”.

-Asefru wis 2, asebter 100

Si Lherach armi ddevouddouaou

Ikherv ettaviaou

Bouigh avrıđd si thimchi.

Rechdeghk al fanhem amousnaou

Theęav el mahnaou

Thezadd ghef meden irkouli.

Thenath ilkif dđaselaou

Ivedel Souraou

Bad chiv, thougi atouali

Tasleđt-ines

Ssayeđ, lmeđna

Asefru-agi yebya ad yini d akken yinig yezra-d adgen: “Si Lđerrac armi d Budwaw”.

Deg teyzi n ubrid ur telli tnefsit-is telha, yennuđna lxater-is: “Texreb ttarbiya-w”.

Syena yessawel I win ad t-yeffahmen: “Recdey-k a lfahem amusnaw”.

D akken yesedda-d yir ussan, yir taswiēt, lhem fell-as izzad:

“Teccab lmeđna-w

Tezzad yef madden irkulli”.

D tin i t-yessawđen yer tissit n lkif alami tbeddel řřifa-s: “Tenat i lkif d aselaw, lbeddel”.

-Asefru wis 3, asebter 101

Si vouddouaou ar Thenaya

Threkvii tnoua

Ddi tsaouent netjelavin

Si eđvah ai nevdda Imechia

The dough bechouia

Ittij ighlid af theghaltin.

Gheligh ddi lqahhoua la hia

Segou aken naia
Ttelvagh esmah ddi alhin.

Tasleđt-ines

Ssayeđ

Amedyaz deg usefru-ayi yelđa ađas deg wadeg ęer wayeđ: “Si Budwaw ar
Tenaya”.

Yerna ilđa ęef uđar, ur isexdim ara allalen n usiwed, yella iteddu yiwet yiwet, seg
sbađ almi tameddit: “Si ssbađ ay nebda lmecya

Tedduy becwiya

İtj iyli-d af tyaltin”.

Mi yaeya, qerđent yidaren-is, ad yestaefu deg lqahwa: “Yliy d ilqahwa la ęya
Sgu akken naeya”.

-Asefru wis 4, asebter 102

Si thizi ar menayel

Lemehnaou thekemel

Irzzii ousevsi nerfa.

Coufragh icechmii ledjehhel

El khateriou ivedel

Qedmagh avridd ilehfa.

Armi enchav ai nettelel

Ai ifagh laqel

El mehna thoura ai desthoufa.

Tasleđt-ines

Lkif

Deg usefru-agi amedyaz iruđ seg Tizi ęer Menayel: “Si Tizi ar Menayel”

Maca deg ubrid irez usebsi-ines, i tt-yettwanasen, umi yerra d arfiq-is, sani yedda,
yedda yid-s, ęef waya yerfa: “Irez-iyi usebsi nerfa”.

Sin akin yenna-d amek i yerfa: “Coufragh icechmii ledjehhel

El khateriou ivedel”.

Ihi ięettem fell-as ad ikemmel abrid ęef uđar: “Qedmagh avridd ilehfa.

Armi enchav ai nettelel”.

Maca war asebsi, ur yelli ara lxir: “Ai ifagh laqel

El mehna thoura ai desthoufa”.

- Asefru wis 5, asebter 103

Si menayel a larmi dde laziv

Ddin iidivdda chiv

Tqedmegh loudda nchender.

El mehnaou our thesai etteviv

Thedjai ddaghriv

Aglii a ellahh nesthaghfer.

La auin la asourdi ddi eldjiv

Chaien our necsiv

Tsif el mouth thoughzi el amer.

Tasleđt-ines

Ssayeđ

Deg usefru-agi amedyaz isefra-d deg ubrid ɣezzifen seg mennayel ɣer laezib:

“Si Menayel a larmi d laezib

Din id-yebda ccib”

S tnefsit ur nelli bxir, lhem deg wul-is: “Lmeđna ur tesɛi tbib”.

Dayen i t-yeđđan ur ixuleđ yiwen: “Teđđai-iyi d ayrib”.

Lmeđna-yi tella-d deg lhif i t-yetđfen, ur yewwi yid-s adrim neɛ aewin:

“La aewin la asurdi di lđib

Cayen ur neksib”.

Γef aya iwala dakken lmut axir lhif-ayi: “Tif lmut tuyzi leemer”.

-Asefru wis 6, asebter 104

Si Laziv armi tsaddmaith

Erouigh ddi el mehnath

Addar souada isheq.

Rekventii lekhchaouat

Rayiou noufath

Ouliou ivegha addi feleq.

lac rebi iaddem tifrath

Selhaiats selmath

Koul chi ioura ddeg sabeq.

Tasleđt-ines

Ssayeđ

Amedyaz deg usefru-ayi yewwi-d avrid seg laezib almi tadmabt ɣef uđar:

“Si Laezib armi Tadmabt” akked: “Ađar swadda isheq”.

Yewwi abrid s lafqiε, d wurfan, deg tuyzi n ubrid: “Rekbent-iyi lexcawat

Rray-iw nufa-t

Ul-iw yebya ad ifellaq”.

Ula d asirem akken ad d-iferej rebbi fell-as ur t-yesεi: “Lak rebbi iεdem tifat”.

-Asefru wis 7, asebtar 105

Si theddmaith ar voukhalfa

Couraou thekfa

Ala azougher ddeg imaniou.

Irkevii leghoch nerfa

Erouigh thiloufa

Aqlii haregh ddi lamriou.

Zighema thirga mekhalfa

A el fahhmin nechfa

Ddehaghd ddaghriw ddi themourthiou.

Tasleđt-ines

Ssayeđ

Asefru-agi deg-s yewwi-d abrid deg Tadmajt alami Buxalfa yef uđar: “Ala Azuyer deg iman-iw.” Deg εeyyu yenna-d: “Ssura-w tekfa”. Yewwi-d abrid s lefqie d lyec: “ Irkeb-iyi lyec nerfa”. Yella lxađer-is yerwi, allay-is ur yethenna ara, qwant fell-as: “ Aql-iyi haređ di laemer-iw” sebba n waya imi id yeqqim d awħid, yiwen ur t-yessin (d ayrib) maca yecfa yef wayen yescedda d wid yellan d laħbab-is deg yiwen n lweqt: “A lfahmin necfa”.

-Asefru wis 8, asebter 106

Si voukhalfa ar el villaj

Ougmagh el couraj

Ilmend bouidd iyizzran.

Qesddagh ouidd nehoadj

Ouama beni soufaj

Am idjouezen seqddran.

Thamousni nsen am eradj

Sekkragh asehadj

Tsif khir oui itserebin iddan.

Tasleđt-ines

Ssayeħ

Asefru-agi yewwi-d umedyaz deg tuyzi n ubrid seg Buxalfa yer El bilađ, yelħa nnig n tezmart-is: “Ugmey lcouraj” d nnif deg yeedawen. Lyid-is yella-d mi yeqsed wid yuħwađ ur tenyufi ara: “Qesday wid nuħwađ”. Ihi lxir akken

iwala menyif ad yexdem I yıđan ıef umdan ur nettara ara aređđal: “Tif xir wi yettrebbin ıđan.”

-Asefru wis 9, asefter 107

Si Thizi-Ouzou ar Addeni
Çouvagh es ienni
Ttelvagh ddi saddats esmah.

Miezzragh el ghachi tsirni
Hed ouras neni
Achou ai ddeseba nerouah.

Bekhlaf ouilan am noukni
Edvent lemhani
Ma mlighas lehddour nesah.

Tasleđt-ines

Ssayeđ d lxiq

Asefru-agi yewwit-id deg ubrid n Tizi-Wezzu alami d Ɛedni: “Si Tizi Wazzu ar Adeni”. Amedyaz-a yađđef-it lxiq , yebya ad d-iruh, imi d awđid ulac ayen ara t-yeđđan dagi ıas akken lqaea teççur d lıacı: “Mi zerray lıacı tirni

Hed ur as-nenni

Acu ay d sebba n rwađ”

ħaca netta akked wid yellan am netta (noukni) i yezran lemħan yetteic:

“Dbent lemħan-i

Ma mliy-as lehdur n ssaḥ”.

-Asefru wis 10, asebter 108

Si Addeni armi ddelarva

Threcvii lekhlaa

Ddenek aig nouddan felas.

Aglii ousighd settaa

Neqlagh ddi el qaa

Men koul hed hekighas.

Thamourthiou ddel Biddaa

Feghen aok si chraa

Avridda qeddagh laias.

Tasleḍt-ines

Ssayeḥ d lmeḥna

Asefru-agi yewwit-id umedyaz deg ubrid-is seg Eedni yer Larebea: “Si Adeni armi d Larebea”. Deg-s yerkeb-it lxuf: “Terkeb-iyi lxelea”, imi yerra llum fell-as deg wayen yeḍran i tmurt-is: “D nekk ig nudan fell-s”. Yeqqim mebla kra, lhem-is yeḥkat i yal yiwen: “Neqlay di lqaea

Men kul ḥed ḥkiy-as.”

Sebba n lhem-is d leḥkem igi tella tmurt-is d yir lḥala anda tebbeḍ, Tamurt-a tura tbeddel: “Tamurt-iw d lbidεa”, yeḥ waya yeqdeε layas deg talwit:

“Abrid-a qedeεy layas.”

-Asefru wis 12, asebter 110

Atha ouliou ihedjel

Ddesefriou iajel

Micheli adaghd sini.

Thamourtha thoura thevedel

Bouints ezouamel

Ouiden cerhagh zicni.

Thamaicheth theçav af el fehel

Thouqlas ddi felfel

Iroua zaaf ddeloghchani.

Tasleđt-ines

Lyid

Deg usefru-agi yeban-d lyid n umedyaz imi tamurt-is tbeddel ur teqqim akken id t-yessen: “Ata ul-iw iheğğel.”

d wanda id-as- yenna: “Tamurt-a tura tbeddel” ayen it-beddel imi id tt-
țfen wid ur as-naeğib: “Widen karhey zik-nni.” Acku taswiēt tahres yef
medden, tuēer fell-asen: “Tameict tesεab af lefhal

Tuqel-as di felfel.”

-Asefru wis 13, asebter 111

A chikh Mohand ou el Hocine

Nousad aknisiin

Ouliou irekvith el ghidd.

A el vaz izeddghan el heçin

Ilaqac ouisin

Atha icechmii ousemidd.

A sadats hhegith aouin

Si thizi akin

Thamourth atsezedeğhen ouiidd.

Tasleđt-ines

Zzyara

Asefru-agi, amedyaz yessawel i Ccix Muğend u Lğusin: “A ccix Muğend u Lğusin” yeruğ ğur-s, yebya tamusni yid-s: “Nusad ad k-nisiin” yesuli deg ccanis, yesserwes-it (yeccuba-t) ğer el baz: “A lbaz izedyēn leğšin” akken dayen yerza ğur-s ğef lıyid it-yeđđfen, ul-is ur t-ihenni ara yeğğus i yiman-is muqqar, lmut teqareb-it-id: “Ata yekcem-iyi usemmid” yebna ğef lmut-is: “A sadatt heğgit aēwin Si Tizi akin”.

Akken dayen ad d-kren wiyad deg umđiq-is: “Tamurt ad d-tzedyēn wiyid.”

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Deg taggara n umahi-agi-ntey, nessawed-d yer yigemmad n yeswan iyef tebna yakan tazrawt-ntey, deg-s nessegza-d amek tga tmeddurmant, d wamek ara t-id-nekkas deg tmedyazt-a, nessawed yer tmussni n tuddert n Si Muḥ Umḥand, d wamek i-t-id-nekkes s tesleḍt i nga i yisefra-s. Yerna ulac tamsalt i yeḡḡa ur yesefra ara fell-as, nezmer ad d-nini dakken tamedyazt-is, d annar wessiɛn.

Ma nuqqel yer isefra-s ad d-negzu atas temsal.

S tesleḍt i nga i yisefra n Si Muḥ Umḥand, nufa-t yesefra yef waṭas n teginatin, annar-is wessiɛ. Yessexdem tanfalit n leqder d leḡya ma yudder-d Rebbi, d salḥin, deg-s ad d-naf idaɛu, ney yetteanni. Imi Si Muḥ Umḥand deg temzi_s yeḡra luqran, maca deg tumyer-ines yedder d awḥid ur yelli ḥed yer tama-s, d asebsi n lkif i yarra d arfiq-is, yesɛedda lmaḥna, lḡid imi yettwali iman-is yettwaḥqar. Akken dayen I t-nufa yessefra yef laɛceq, imi ur yessaw-d ara ad yekseb tin yebya, Daya i t-yeḡḡan yuḡal d ssayeh seg tmmurt yer tayed. Ula d awalen i nufa deg isefra-agi ssexsaren, qebḥen skanayen-d urfan-is seg dunnit.

Idlisen d imagraden

Idlisen d imagraden

- BULIFA, Ammar Ben Said, « *Recueil de poésies Kabylkes* », éd. AWAL, Paris, 1990.
- LEJEUNE, Philippe, « *Le pacte autobiographique* », éd Seuil, paris, 1975.
- RECOEUR, Paul, « *Autobiographie intellectuelle* », P 11, éd ESPRIT, 85 France.
- FERAOUN, Mouloud, « *Les poèmes de Si Mohand* », Les Éditions de Minuit, Paris, 1960.
- COQUET, Jean-claud, « *La quête de sens* », éd presses, Unniversitaire de France 1997.
- MAMMERI, Mulud, « *Les isefra poèmes de Si Mohand* », éd Maspéro, Paris, 1969.
- MAMMERI, Mouloud, « *Poèmes Kabyles ancien* », éd Maspero, paris, 1980.
- MAMMERI, Mulud, « *culture savante culture vécu* », éd TALA, Alger, 1991.
- NOWOTNA, Magdalena, « *le sujet ,son temps, sémiotique et traduction littéraire* », Ed Peeters, Paris, 2002.
- BALA, Sadek, Traduction d'une « écriture sur soi » du français au berbère (cas de l'œuvre de Fadhma Ait Mansour Amrouche, Histoire de ma vie, Mémoire de magister en Langue et Culture Amazighes, unniversité de Béjaia, 2000/2001.
- BOUKHELOUF, Sabiha, «*Les instances innoçantes dans l'oeuvre écrite de*

Kateb Yacine » thèse de doctorat, université Vincenne Paris8, 1997.

- ICHALLAL (K), IMADALOU (N), «*agmar d tesleḍt n tmucuha deg taddart*

Abaynu (Timezrit) learc at yemmel deg Bgayet », 2017/2018 .

-ZENNATI (T), «*Tayuri tameddurmant I wammud n tmedyazt n Si Muḥ Umḥand i ijerred Mulud msemri deg (Les isefra de si mohand)* », 2019 / 2020.

-MAMMERY, Mouloud, «*Amawal n Tmaziyt tatrart* », éd AZZAR, 1999.

-MANSOURI, Habib Allah, «*Awal n tmaziyt tatrart* », éd corrigée et augmentée,

HCA, Haut commissariat à L'imazighite, 2004.

Tijentad

Tamawt yef tira: Tira i s yettwaru udlis-a “ Les Poèmes de Si Mohand “tuera-γ akken nefhem imeslayen-nni yella-n deg-s, imi maci d iskilen i nessemra-s ass-a i yella-n deg lwaqt-nni, deg lwaqt-nni ideg I t-yura Mulud Fereun d tina I yella-n.

Amedya

b → v: abrid → avrid / d lbaz → ddelvaz.

γ → gh: γur-i → ghorī / γuzzif → ghouzzif

z → zz: tẓala-γ → tzzalagh / temẓi → themzzi

k → c: yak → iac / Kečč → cetch

x → kh: lxux → lkhokh / xater-iw → khatriou

g → gg: tagurt → thaggourth

ḥ → h: aḥbib → ahviv / ḥed → hed

u → ou: ul-iw → ouliou / luḍḍu → louddu

γ → gh: γur-i → ghouri / γuzzif → ghouzif

s → ç: salḥin → çalhin / sabḥanek → çabhanek

t → th: tura → thoura / tammurt-iw → thamourthiou

ḥ → hh: iruḥed → iruhhed / ilḥa → ilhha

yi → ii: aqli-yi → aqlii / tebdel-iyi → thevdelii

ğ → dj: leğnan → ledjnan

ε → a: laemer → lamar / εudday → aouddagh

y → i: deray → derai

Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-is tefransist	Amawal i nesseqdec	Asebtar
Alas	Naration	Mulud , MĖEMMRI 1980	
Tameddurmant	Autobiographie	Boudris. B 1993	23
Assađ	Héros	đabib Llah , MASURI 2004	65
Ametti	Social	đabib Llah , MASURI 2004	118
Tazrawt	Étude	đabib Llah , MASURI 2004	55
Amsađuf	Agrégi	Amawal déctionnaire	
Tigzi	Compréhension	đabib Llah , MASURI 2004	30
Asusru	Article	đabib Llah , MASURI 2004	16
Tixitert	Renomé	Amawal déctionnaire	
Abran	Dérouler	Amawal déctionnaire	
Ametwal	Spécialisé	Déctionnare amazigh /français	
Ameskar	Auteur	đabib Llah , MASURI 2004	
Talya	Structure	Mulud , MĖEMMRI 1980	52
Asfugel	Célibre	đabib Llah , MASURI 2004	
Tasekka	Oeuvre	Mulud , MĖEMMRI 1980	
Tamagit	Identité	Amawal déctionnaire	
Asnamak	Signifiant	đabib Llah MANSURI 2004	25

Amawal

Amesyaru	Objectif	Mulud , MĔEMMRI 1980	
Talya	Forme	ḥabib llah , MANSURI 2004	58
Azamul	Symbole	ḥabib Llah , MASURI 2004	122
Amazag	Spécialiste	ḥabib Llah , MASURI 2004	120
Anskal	Littéraire	Dictionnaire français / tamazight	
Amassay	L'actant	ḥabib Llah , MASURI 2004	8
Amaswad	Amateur	ḥabib Llah , MASURI 2004	12
Allal	Moyen	Mulud , MĔEMMRI 1980	15
Ameskar	Auteur	Mulud , MĔEMMRI 1980	19

Agzul

Tazrawt-ntey asentel-is “amedyaz Si Muḥ Umḥand d tudert-is deg udlis: LES POÉMES DE SI MOHAND” n Mulud FERĒUN, deg wayen yerzan ihi tudds a n umahil-nney, nebḍa-t yef kraḍet n yixfawen:

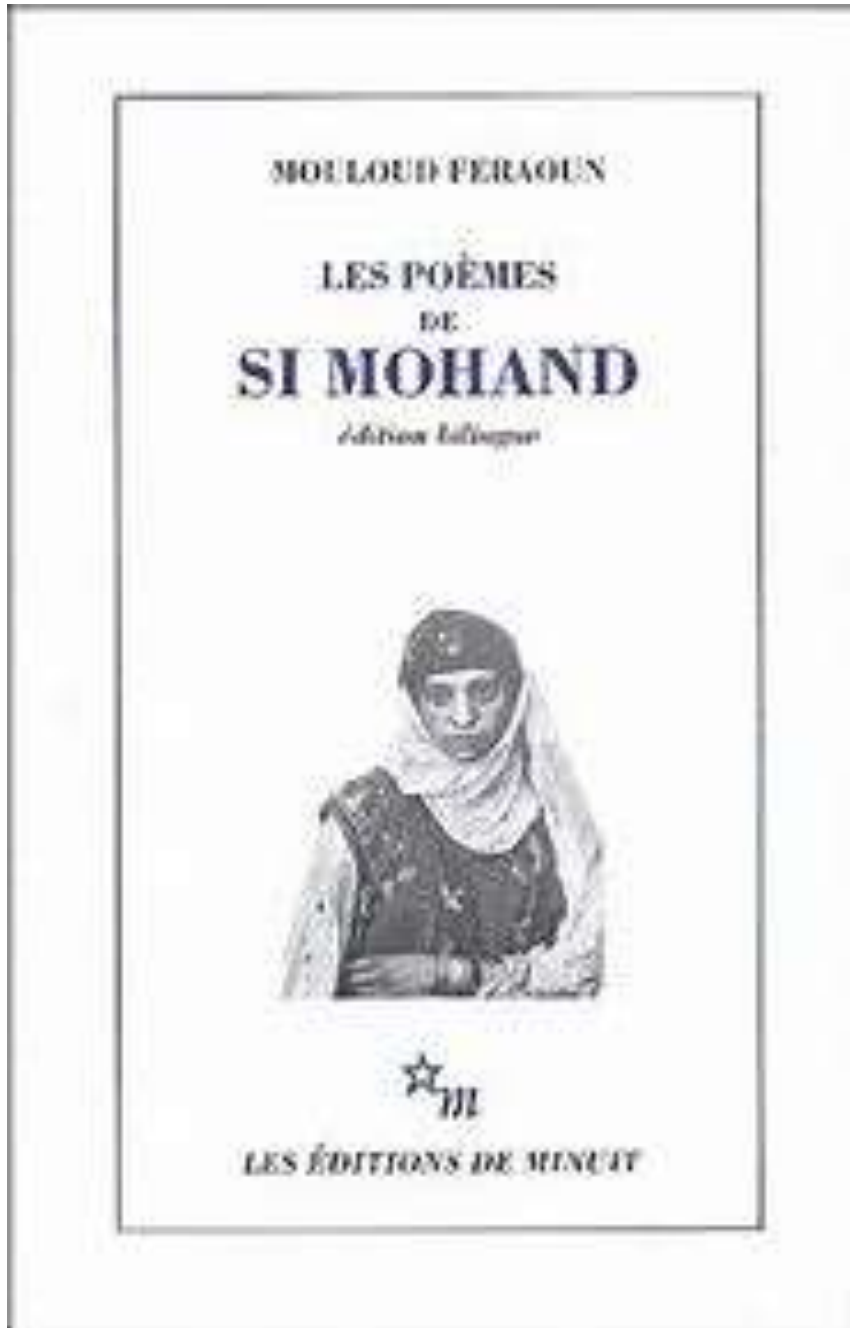
Ixef amenzu: d win nexdem yef tezri d tesnarrayt, nemaslay-d yef tmeddurmant d tarrayt n tasleḍt imi nessaxdem tarrayt n tezri n unamek. Ma dayen yerzan tasnarrayt nexdem assisen n usentel, timental i aḡ-yeḡḡan nefren-it, arnu yer-s awal yef udlis (LES POÉMES DE SI MOHAND) d bab-is Mulud FERĒUN.

Ixef wis sin: deg ixef-agi nehḍer-d yef tudert n Si MOHANDama d talalit-ines, tawacult-is, tamettant-is. Nebder-d idlisen id- yemeslayen fell-as d tmedyazt-is.

Ixef wis kraḍ: nga tasleḍt n wakud ilmend n snat n talliyin i yef id- yettmeslay umedyaz, imqimen d yiwsilen id- yeskanayen udem amenzu, syin akkin nessagsa-d tasleḍt i yisefra n Si Muḥand Umḥand ilmend n tarrayt n tezri n unamek.

Awalen isura

- **Tameddurmant / Tizri n unamek / Tudert n Si Muḥand.**



Afella n udlis **LES POEMES DE SI MOHAND**



Tugna n Si Muḥand Umḥand